AINHOA URRUELA BORDEGARAY (1, guztira 1)
Langilego eta kontratazio teknikaria
Sinaduraren data: 06/10/2026
HASH: 26dc3bc1ed4be80722a4cf3d7505673ec
LEGAZPIKO UDALA

ADMINISTRAZIO-BALDINTZA ZEHATZEN AGIRIA, ZERBITZU-KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA CONTRATO DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO
LEGAZPIKO NERABEENTZAKO ZERBITZUA	**SERVICIO PARA ADOLESCENTES DE LEGAZPI**

1. KLAUSULA. Xedea eta kalifikazioa	**CLÁUSULA 1. Objeto y calificación**
1.1. Kontratuaren xedea azaltzea	**1.1. Descripción del objeto del contrato**
Agiri honen arabera esleituko den kontratuak honako xedea izango du: Legazpiko Udalean Nerabeentzako udal zerbitzua diseinatzea, planifikatzea, antolatzea eta garatzea, genero-ikuspegia aintzat hartuta eta kontratu izaera izango duen espedientean jasotako dokumentazio teknikoaren arabera.	El contrato que en base al presente pliego se adjudique tendrá por objeto, el diseño, la planificación, la organización y el desarrollo del Servicio Municipal para Adolescentes en el Ayuntamiento de Legazpi, con perspectiva de género y de conformidad con la documentación técnica que figura en el expediente que tendrá carácter contractual.
Modu berean, kontratua ingurumena eta lan-osasuna errespetatuko duten metodo, jardunbide eta produktuak erabiliz gauzatuko.	Así mismo, este contrato se ejecutará con métodos, prácticas y productos más respetuosos para el medio ambiente y la salud laboral.
Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 15. artikuluarekin bat etorriz, hemen zehaztu den kontratua zerbitzuen administrazio-kontratu gisa dago kalifikatuta.	El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de servicios, de acuerdo con el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Baliozkotze Kod.: 53KWH4MM25EYMANGHCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 1. orrialdea, guztira 60

Kontratu honen xedea ez da sortatan bereizi, espedientean egiaztatu diren arrazoiak direla bide.	El presente contrato no se divide en Lotes, por las razones justificadas en el expediente.
CPV kodea: 75121000-0: Zerbitzu administratibo hezitzaileak (Zerbitzu administratibo sozialak, hezitzaileak, osasunekoak eta kulturalak).	Código CPV: 75121000-0: Servicios administrativos educativos (Servicios administrativos sociales, educativos, sanitarios y culturales).
Zehaztutako kontratua datuen babesaren arloko araudi nazionalaren eta Europar Batasunaren araudiaren mende dago.	El contrato definido se encuentra sometido a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.
2. KLAUSULA. Hautatzeko eta esleitzeko prozedura	**CLÁUSULA 2. Procedimiento de selección y adjudicación**
Prozedura irekia izango da kontratua esleitzeko modua; beraz, interesa duen edozein enpresarik aurkeztu ahal izango du proposamena. Debekatuta dago lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzea.	La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que todo/a empresario/a interesado/a podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con la parte licitadora.
Kontratuaren esleipena, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazioa oinarri hartu eta esleipenerako irizpide-aniztasuna kontuan hartuta erabakiko da, hamargarren klausulan jasotakoarekin bat etorriz.	La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula décima.
3. KLAUSULA. Kontratatzailearen profila	**CLÁUSULA 3. Perfil de contratante**
Gardentasuna segurtatzeko eta kontratatzeko jarduerari buruzko informazioa edonork jaso dezan, eta bestelako publizitate-bideak erabiltzearen kaltetan gabe, Udalak Kontratatzailearen Profila du eta ondorengo Web orrialdetik sartu ahal izango da bertara: www.legazpi.eus.	Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante al que se tendrá acceso a través de la página web siguiente: www.legazpi.eus.

Baliozkotze Kodea: 53KWPH4MPE5EYTANGPCS6Z4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 2. orrialdea, guztira 60

4. KLAUSULA. Lizitazioaren aurrekontu oinarria eta kontratuaren balio estimatua	**CLÁUSULA 4. Presupuesto base de licitación y valor estimado del contrato**
4.1. **Lizitazioaren aurrekontu-oinarria**: urteko 128.151,27€ gehi BEZaren % 10ari dagokiona, 12.815,13€. Guztira: 140.966,40 €/ urteko, BEZ barne.	4.1. **Presupuesto Base de Licitación:** 128.151,27€/anuales más 12.815,13€ correspondientes al 10% del IVA. Total: 140.966,40 €/ anuales IVA incluido.
__Lizitatzaileak prezio horiek hobetu egin ahalko ditu, behera jota. Edozelan ere, BEZa ordaintzera behartuta dauden eta BEZa ordaintzen ez duten lizitatzaileen artean eman daitekeen desberdintasuna konpontzeko xedearekin, prezioa baloratzerakoan ez da BEZa kontuan hartuko kontratu hau esleitzeko irizpide gisa.__*	***__El precio podrá ser mejorado a la baja por la parte licitadora. No obstante, de cara a resolver la desigualdad que podría plantearse entre aquellos/as licitadores/as que estén sujetos al pago del IVA y aquellos/as que no lo estén, el IVA no se tomará en consideración a la hora de valorar el precio como criterio de adjudicación del presente contrato__.****
4.2. **Banakatzea:**	4.2. **Desglose:**
- Langileen gastuak(%73): 109.531,00€ - Kudeaketa-gastuak (% 10): 10.953,10€ - Industria-etekina (% 7): 7.667,17€ - BEZ (% 10): 12.815,13€ - Guztira: 140.966,40€ urteko, BEZ barne.	- Gastos de personal (73%): 109.531,00€ - Gastos de gestión (10%): 10.953,10€ - Beneficio industrial (7%): 7.667,17€ - I.V.A (10%): 12.815,13€ -Total: 140.966,40€ anuales IVA incluido
4.3. **Kontratuaren balio estimatua**: 256.302,54 € (BEZ kanpo).	4.3. **Valor estimado del contrato:** 256.302,54 € (IVA excluido).
5. KLAUSULA. Kreditua izatea	**CLÁUSULA 5. Existencia de crédito**
Kontratua udal aurrekontutik ordainduko da, non kreditu nahikoa atxikitzen baita.	El contrato se abonará con cargo al presupuesto municipal, en el que exista crédito suficiente.
6. KLAUSULA. Prezioak berrikustea	**CLÁUSULA 6. Revisión de precios**
Ez dira prezioak berrikusiko.	No cabe la revisión de precios.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MM95EY4ANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 3. orrialdea, guztira 60

7. KLAUSULA. Kontratuaren iraupena	**CLÁUSULA 7. Duración del contrato**
Zerbitzua prestatzeko epe totala urtebetekoa izango da, kontratua formalizatuko den biharamunetik edo kontratu-agirian zehaztutako egunetik zenbatzen hasita. Hala ere, urtebeteko iraupena izan dezakeen luzapen bat adostu ahalko dute alderdi biek baina, dena den, luzapenak barne, kontratuak ezingo du bi (2) urte baino gehiago iraun.	El plazo total de ejecución de la prestación será de 1 año, contado a partir del día siguiente al de la formalización del contrato o desde la fecha fijada en el documento contractual, siendo susceptible de una prórroga de hasta un año de duración, sin que la duración total del contrato, incluida la prórroga, pueda exceder de dos años.
Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua luzatzea eta derrigorrezkoa izango da enpresariarentzako, baldin eta kontratuaren iraunaldia bukatu baino bi hilabete lehenago jakinarazten bada.	La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para el/la empresario/a, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.
8. KLAUSULA. Kontratatzeko gaitasuna egiaztatzea	**CLÁUSULA 8. Acreditación de la aptitud para contratar**
Jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko zein juridikoek, espainolek zein atzerritarrek, aurkeztu ahal izango dituzte eskaintzak, baldin eta kontratatzeko debekuren bat ez badute eta beren kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa edo profesionala frogatzen badute.	Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.
1. Enpresarien **<u>jarduteko gaitasuna</u>** honela egiaztatuko da:	**1.** La **<u>capacidad de obrar</u>** de los empresarios y las empresarias se acreditará:
a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna, eraketaren eskriturak edo agiriak, estatutuak edo fundazio-egintzaren agiria aurkeztuz egiaztatuko da. Agiri horietan bere jarduera zuzentzen duten arauak jasoko dira eta, balegokio, dagokion erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo dira, pertsona juridikoaren motaren arabera.	a) De los empresarios y empresarias que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Baliozkotze-kodea: 53KW9H4MAE5EYPANGTCS62A4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 4. orrialdea, guztira 60

b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna Nortasunaren Agiri Nazionalaren fotokopia aurkeztuz egiaztatuko da; halaber, Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan, dagokion epigrafean, alta emanda daudela egiaztatuko da.	b) De los empresarios y empresarias que fueren **persona física** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.
c) **Europar Batasuna osatzen duten estatuetako bateko nazionalitatea duten edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten Estatutuetako enpresari ez espainolen** jarduteko gaitasuna, ezarrita dauden Estatutuaren legeriarekin bat etorriz erregistroan egindako inskripzioarekin egiaztatuko da; edo aplikagarriak diren komunitateko xedapenen arabera, eta araudian jasotako terminoetan, egindako zinpeko aitorpenarekin eta egiaztagiriarekin.	c) De los empresarios y empresarias **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresa helbideratuta dagoen Estatuko Espainiako Bulego Diplomatiko Iraunkorrak edo Kontsuletxeko Bulegoak luzatutako txostenarekin egiaztatuko dute beraien jarduteko gaitasuna.	d) **De los demás empresarios y empresarias extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.
2. Enpresariek, **kontratatzeko debekuren batean sartuta ez daudela**, epaile-lekukotzaren edo ziurtagiri administratiboaren bidez egiaztatu ahalko dute, dagokionaren arabera.	**2.** La prueba, por parte de los empresarios y las empresarias, de la **no concurrencia** de alguna de las **prohibiciones para contratar** podrá realizarse mediante testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE9EY7AMGTSS62X4R
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 5. orrialdea, guztira 60

Agintari eskudunak dokumentu hori luzatu ezin duenean, agintari administratiboaren, notario publikoaren edo erakunde profesional kualifikatuaren aurrean emandako erantzukizunpeko adierazpenarekin ordeztu ahal izango da.	Cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado.
3. <u>Enpresariaren kaudimena</u>:	**3. La <u>solvencia del/a empresario/a:</u>**
- Enpresarien **kaudimen ekonomiko eta finantzarioa** egiaztatzeko *urteko negozio-bolumena edo, urteko negozio-bolumena, kontratuaren esparruari dagokiona aurkeztuko da. Azken hiru urteetako ekitaldi oneneko negozio-bolumena izango da, kontuan hartuta enpresaburuak enpresa noiz sortu duen edo jarduerak noiz hasi dituen eta kontratuko prezio bereko edo goragoko eskaintzak noiz aurkeztu dituen*.	**- La solvencia económica y financiera** del/a empresario/a deberá acreditarse mediante la presentación del *volumen anual de negocios, o bien volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del/a empresario/a y de presentación de las ofertas, por importe igual o superior al precio del presente contrato.*
Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena Merkataritza Erregistroan onartu eta gordailututako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago, eta, bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailututako kontuen bidez. Merkataritza-erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresaburuek inbentario-liburuen eta merkataritza-erregistroak legeztatutako urteko kontuen bidez egiaztatuko dute urteko negozio-bolumena.	El volumen anual de negocios se acreditará por medio de las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario/a estuviera inscrito/a en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios y las empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
<u>Ez da kaudimen-baldintza hori betetzen ez duen enpresarik onartuko.</u>	**<u>No será admitida ninguna empresa que no cumpla con este requisito de solvencia.</u>**

Baliozkotze Kod.: 53KWH4MYE5EYTANGTSS62RM
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 6. orrialdea, guztira 60

- **Enpresarien kaudimen teknikoa edo profesionala** ondorengoak aurkeztuz egiaztatuko da:	- La **solvencia técnica o profesional** de los/as empresarios/as deberá acreditarse, mediante la presentación de:
a) Azken hiru urteetan eskainitako zerbitzu edo egindako lan nagusien zerrenda, zehazki kontratu honen xede direnen berdinak edo antzekoak. Zehaztu behar dira horien zenbatekoa, data eta hartzailea (publikoa edo pribatua).	*a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del presente contrato en el curso de los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos.*
Egindako hornidurak organo eskudunak luzatutako edo onartutako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira hartzailea sektore publikoko erakundea denean; hartzailea subjektu pribatua denean hark luzatutako egiaztagiria edo, horrelakorik ez dagoenean, enpresariaren aitorpena aurkeztu beharko da, prestazioa egin dela egiaztatuko duten dokumentuekin batera.	*Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.*
Zerbitzu bat xede den zerbitzuaren berdina edo antzekoa den zehazteko, CPV kodearen lehenengo hiru digituak hartuko dira kontuan.	Para determinar que un servicio es de igual o similar naturaleza al que constituye el objeto del contrato, se atenderá a los tres primeros dígitos del código CPV.
Ez da kontratu honen helburu diren prestazioaren berdina edo antzekoa izan den gutxienez prestazio bat eskaini ez duen enpresarik onartuko.	**No será admitida ninguna empresa que no acredite haber ejecutado al menos 1 prestación de igual o similar naturaleza que la que constituye el objeto del presente contrato.**
b) Kontratua burutzeaz arduratuko diren langileen titulazio akademikoak eta profesionalak, baita haien izenak eta kualifikazio profesionala ere,	*b) Los nombres y la cualificación profesional así como, las titulaciones académicas y profesionales del personal responsable de la ejecución del contrato.*

Baliozkotze Kod.: 53QW9H4MYDSEYTANGTC3BX4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 7. orrialdea, guztira 60

Ildo horretan, enpresak baldintza teknikoen agiriko 9. atalean deskribatutako langileak kontratuaren gauzatzeari atxikitzeko konpromisoa hartu beharko du. Halaber, atal horretan ezarritako baldintzak eta zereginak bete beharko dituzte langileek.	En ese sentido, la empresa deberá comprometerse a adscribir a la ejecución del contrato el personal descrito en el apartado 9 del Pliego de Condiciones Técnicas. Así mismo, el personal deberá cumplir con los requisitos y tareas establecidos en el referido apartado.
Pertsona guzti horiek, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun-maila (3. hizkuntza eskakizuna edo baliokidea) egiaztatu beharko dute.	Todas estas personas deberán acreditar el nivel de competencia C1 (Perfil lingüístico 3 o equivalente) del Marco Europeo de referencia.
Ez da kaudimen-baldintza hori betetzen ez duen enpresarik onartuko.	**No será admitida ninguna empresa que no cumpla con este requisito de solvencia.**
4. **Lizitatzaileen eta Sektore Publikoko Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean** izena emanda egoteak, bertan jasotakoaren arabera eta kontrako frogarik ezean, enpresarien gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu honako arloei dagokienez: nortasuna eta jarduteko gaitasuna, gaikuntza profesional edo enpresariala, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko edo profesionala, sailkapena eta jasotako gainerako inguruabarrak, eta bertan jaso beharreko kontratatzeko debekuak edo debekurik ez izana.	4. La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del/a empresario/a en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.
9. KLAUSULA. Proposamenak eta dokumentazio administratiboa aurkeztea	**CLÁUSULA 9. Presentación de proposiciones y documentación administrativa**
9.1 Aurretiko baldintzak	**9.1 Condiciones previas**
Proposamenak lizitazioa arautzen duten agirietan eta dokumentazioan aurreikusitakora egokituko dira. Eskaintzak aurkezteak,	Las proposiciones deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la

Bertifikatze Kodea: 53KW9H4MYE5EY7AMGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronika.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 8. orrialdea, guztira 60

enpresariek aipatu klausulak edo baldintzak, salbuespenik gabe eta baldintzarik gabe, onartzen dituztela esan nahiko du.	aceptación incondicionada por el empresario o empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.
Erakunde lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahalko du eta proposamena bakarka aurkeztu badu ezingo du enpresa-batasun batekin beste bat aurkeztu edo ezingo du enpresa-batasun bat baino gehiagoetan ageri. Arau horiek hausteak bera ageri den eskaintza guztiak ez onartzea ekarriko du berekin.	Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otras si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por ella suscritas
9.2 Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea	**9.2 Lugar y plazo de presentación de ofertas**
Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez: www.contratacion.euskadi.eus Horrek esan nahi du:	**La presente licitación tiene carácter electrónico**. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la Plataforma de Licitación Electrónica www.contratacion.euskadi.eus. Lo que supone:
• Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak. • Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa. • Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.	• La preparación y presentación de ofertas de forma telemática. • La custodia electrónica de ofertas por el sistema. • La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.
Proposamenak, eta derrigor aurkeztu beharreko dokumentazioa, **hamabost (15) egun naturaleko epean** aurkeztuko dira, lizitazioaren iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko den biharamunetik kontatzen hasita.	Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán dentro del plazo de **15 días naturales** contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación de contrato en el perfil de contratante.

Baliozkotze Kpd.: 53KW3H4MN5EYMNGTCS6204M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 9. orrialdea, guztira 60

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen I. Eranskinean jasotakoaren arabera bidaliko dira.	**El envío de documentación, así como, las notificaciones y comunicaciones, se ajustará a lo recogido en el Anexo I de este Pliego.**
Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.	Las proposiciones serán secretas y para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.
9.3 Lizitatzaileak informatzea.	**9.3. Información a las partes licitadoras.**
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 138. artikuluan jasotako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar denean, Administrazio kontratatzaileak informazio hori, behinik behin, eskaintzak aurkezteko ezarritako epea bukatu baino sei egun lehenago eskaini beharko du, eskaera hori aipatu epea amaitu baino hamabi egun lehenago eskatu bada betiere. Eskaera hori lizitazioaren iragarkian aurreikusitako fax-zenbakian edo posta elektronikoaren helbidean egingo da.	Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.
9.4 Proposamenen edukia	**9.4 Contenido de las proposiciones**
Lizitazioan parte hartzeko proposamenak itxitako **HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKOETAN** aurkeztuko dira. Proposamenak lizitatzaileak sinatuta egongo dira eta honako titulua jarriko da: «Legazpiko nerabeentzako zerbitzuaren kontratazioan lehiatzeko proposamena». Hauexek dira artxiboen izenak:	Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en **TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS**, firmados por la parte licitadora, en los que se hará constar la leyenda «Proposición para licitar a la contratación del Servicio para Adolescentes de Legazpi». La denominación de los archivos es la siguiente:

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGYOS6294M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 10. orrialdea, guztira 60

— «A» Artxibo elektronikoa: Agiri administratiboak. **— «B» Artxibo elektronikoa: Balio judizioaren mendeko irizpideen haztapenerako dokumentazioa.** **— «C» Artxibo elektronikoa: Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitekeen dokumentazioa.**	**—Archivo electrónico «A»: Documentación Administrativa.** **— Archivo electrónico «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.** **—Archivo electrónico «C»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.**
Gutun-azal bakoitzean sartuko diren dokumentuak jatorrizkoak edo egiazkotutako kopiak izango dira, indarrean dagoen Legeriarekin bat etorriz.	Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.
Artxibo bakoitzean ondoko agiriak sartuko dira; agiri horiek zenbatu egingo dira eta zenbaki horien zerrenda ere sartuko da:	Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos, así como una relación numerada de los mismos:
«A» ARTXIBO ELEKTRONIKOA: AGIRI ADMINISTRATIBOAK.	**ARCHIVO ELECTRÓNICO «A»: DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA.**
Hauek aurkeztuko dira:	Deberá contener:
Pertsona lizitatzailearen Erantzukizunpeko Adierazpena; bertan, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarrita dauden baldintzak betetzen dituela jasoko da.	**Declaración Responsable de la parte licitadora** indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.
Erantzukizunpeko adierazpena agiri honetako II. Eranskinean jaso den ereduaren arabera aurkeztuko da.	La declaración responsable se presentará conforme al modelo incluido en el **Anexo II** del presente pliego.
«B» ARTXIBO ELEKTRONIKOA: BALIO-JUDIZIOEN BIDEZ HAZTATUKO DEN DOKUMENTAZIOA	**ARCHIVO ELECTRÓNICO «B»: DOCUMENTACIÓN PONDERABLE A TRAVÉS DE JUICIOS DE VALOR.**
Balio-judizioaren mendeko irizpideak baloratzeko beharrezkoak diren agiriak sartuko dira. (10. klausula ikusi)	Incluirá aquellos documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor. (Ver cláusula 10).

Baliozkotze Kodea: 53K49H4MYE5EVANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 11. orrialdea, guztira 60

«C» ARTXIBO ELEKTRONIKOA: PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI KUANTIFIKA DAITEKEEN DOKUMENTAZIOA.	**ARCHIVO ELECTRÓNICO «C»: PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA.**
Hauek sartuko dira:	Incluirá:
a) Proposamen ekonomikoa.	**a) Proposición económica.**
Ondoko ereduaren arabera aurkeztuko da:	**Se presentará conforme al siguiente modelo:**
Izen-deiturak: _____, jakinarazpenetako helbidea: _____; IFZ:_____, Ordezkatzen duen entitatea: _____, IFZ: _____; kontratatzailearen Profilean iragarri den eta prozedura ireki bidez _____ _____ zerbitzua emateko kontrataziorako espedientearen berri izan ondoren, kontratuaren oinarri den Agiria ezagutzen dudala eta osorik onartzen dudala adierazten dut. Lizitazioan parte hartzen dut eta kontratuaren helburua honako urteko prezioetan gauzatzeko konpromisoa hartzen dut:	« _____, con domicilio a efectos de notificaciones en _____, _____, n.º ___, con NIF n.º _____, en representación de la Entidad _____, con NIF n.º _____, enterado/a del expediente para la contratación del servicio de _____, por procedimiento abierto anunciado en el Perfil de contratante, hago constar que conozco el Pliego que sirve de base al contrato y lo acepto íntegramente, tomando parte de la licitación y comprometiéndome a llevar a cabo el objeto del contrato por el importe anual de:
_____ euro, gehi BEZaren % _____ari dagozkion _____ euro. Guztira: _____ euro, BEZ barne. _____n, 20__ko .....ren .....(e)an. Hautagaiaren sinadura, Sin.: _____.».	_____ euros, más_____ correspondientes al ___ % de IVA. Total: _____ euros IVA incluido. En _____, a ___ de _____ de 20__. Firma del/a candidato/a, Fdo.: _____.».

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGTCS62X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 12. orrialdea, guztira 60

<u>Edozelan ere, Agiri honen 4. klausulan aurreikusitakoaren arabera, BEZa ordaintzera behartuta dauden eta BEZa ordaintzen ez duten lizitatzaileen artean eman daitekeen desberdintasuna konpontzeko xedearekin, prezioa baloratzerakoan ez da BEZa kontuan hartuko kontratu hau esleitzeko irizpide gisa</u>.	***<u>Tal y como se ha previsto en la cláusula 4 del presente Pliego, de cara a resolver la desigualdad que podría plantearse entre aquellas partes licitadoras que estén sujetas al pago del IVA y aquellas que no lo estén, el IVA no se tomará en consideración a la hora de valorar el precio como criterio de adjudicación del presente contrato</u>.***
b) Prezioaz gain, era automatikoan kuantifikatu behar diren eskaintzaren gaineko agiriak. (10. klausula ikusi)	**b) Documentos relativos a la oferta, distintos del precio, que se deban cuantificar de forma automática.** (Ver cláusula 10).
10. KLAUSULA. Esleipenerako irizpideak	**CLÁUSULA 10. Criterios de adjudicación**
Proposamenak baloratzeko eta eskaintza hoberena zein den zehazteko, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazioa oinarri hartu eta esleipenerako irizpide anitzak hartuko dira kontuan:	Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio:
1. Eskaintza ekonomikoa: 45 puntu arte. 2. Zerbitzuaren proiektu teknikoa: gehienez 40 puntu. 3. Langileenganako egokitutako neurriak: gehienez 8 puntu. 4. Kontratua eskainiko den denboran zehar subrogatutako plantilla osoa mantentzeko konpromisoa; kontratua indarrean dagoen bitartean ezingo dira eten edo iraungi, langilearen borondatez ez bada edo diziplinazko kaleratzearen ondorioz ez bada: 6 puntu. 5. Proiektuari egokitutako baliabideak: gehienez puntu 1.	1. Oferta económica. Hasta 45 puntos. 2. Proyecto técnico del servicio. Hasta 40 puntos. 3. Medidas adaptadas al personal. Hasta 8 puntos. 4. Compromiso de mantener la plantilla subrogada durante la ejecución del contrato, sin que proceda suspensión o extinción de los contratos, salvo voluntad de la persona trabajadora o las que sean consecuencia de despidos disciplinarios: 6 puntos. 5. Medidas adaptadas a los recursos. Hasta 1 punto.
A) <u>**AUTOMATIKOKI KUANTIFIKA DAITEZ-KEEN IRIZPIDEAK:**</u>	A) <u>**CRITERIOS CUANTIFICABLES AUTOMÁTICAMENTE:**</u>

Baliozkotze Kod.: 53KVH4MYE5EYTANGT0862X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 13. orrialdea, guztira 60

1. Eskaintza ekonomikoa: 45 puntura arte.	**1. Oferta económica: hasta 45 puntos.**
Puntuazioa ezartzeko ondorengo formula aplikatuko da:	Para establecer la puntuación se aplicará la siguiente fórmula:
Puntuazio gorenena eskaintza hoberenari emango zaio eta gainerako eskaintzei emango zaien puntuazioa honela aterako da: puntuazio hoberenari prezio-jaitsieraren portzentajearen eta eskaintza merkeenaren artean dagoen aldeak emango dituen puntuak kenduko zaizkio.	Se otorga máxima puntuación a la mejor oferta y al resto de las ofertas se les otorga el resultado de restar a la mejor puntuación los puntos resultantes de la diferencia entre el porcentaje de baja y el de la oferta más barata.
2. Kontratua eskainiko den denboran zehar **subrogatutako plantilla osoa mantentzeko konpromisoa;** kontratua indarrean dagoen bitartean ezingo dira eten edo iraungi, langilearen borondatez ez bada edo diziplinazko kaleratzearen ondorioz ez bada: 6 puntu.	**2. Compromiso de mantener la plantilla subrogada** durante la ejecución del contrato, sin que proceda suspensión o extinción de los contratos, salvo voluntad de la persona trabajadora o las que sean consecuencia de despidos disciplinarios: 6 puntos.
B) <u>BALIO-JUDIZIOAREN MENDEKO HAZTAPENAREN ARABERAKO IRIZPIDEAK:</u>	**B) <u>CRITERIOS CUYA PONDERACIÓN DEPENDA DE JUICIOS DE VALOR</u>**
<u>1. Zerbitzuaren proiektu teknikoa: gehienez 40 puntu.</u>	**1. <u>Proyecto técnico del servicio. Hasta 40 puntos.</u>**
Erakunde lizitatzaileek garatu nahi duten lan-planaren proiektu teknikoa aurkeztu beharko dute, jarraian zehazten diren atal guztiak jasoko dituena:	Las entidades licitadoras deberán presentar el proyecto técnico del plan de trabajo que plantean desarrollar atendiendo a los apartados que se exponen a continuación:
1. Zerbitzuaren esparru teorikoa (gehienez 8 puntu).	**1. Marco teórico del Servicio (Hasta 8 puntos):**
1.1. Gipuzkoako Haur eta Gazteen Sustapenerako Sistemari eta Ingurune On estrategiari erreferentzia egitea: 3 puntu, gehienez.	1.1. Hacer referencia al Sistema de Promoción de la Infancia y Juventud de Gipuzkoa y a la estrategia Ingurune On, hasta 3 puntos.
1.2. Marko teorikoa, helburu zehatzak eta proposatzen diren ekimenak era egokian erlazionatzea: 3 puntu, gehienez.	1.2. Marco teórico, relacionar de forma adecuada los objetivos específicos y las iniciativas que se proponen, hasta 3 puntos.
1.3. Zerbitzuko hartzaileen adin tarte	1.3. Realizar planteamientos específicos de

Bilgozkotza Kod.: 6KW9DMYE5EYTANGTS62XM
Egiaztapena: https://legazpi.ebotzaelektronikoa.eus
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 14. orrialdea, guztira 60

ezberdinei begirako planteamendu zehatzak egitea, 2 puntu gehienez.	cara al tramo de edad de las personas receptoras del servicio: hasta 2 puntos.
2. Lan-metodologia (20 puntu, gehienez).	**2. Metodología de trabajo (Hasta 20 puntos):**
2.1. Zuzeneko arretan jarduera arlo bakoitza nola landuko den zehaztea (aisia hezitzailea, parte hartzeko bideak, sorkuntzarako bideak, informazioa, orientazioa eta bide-laguntza): 12 puntu, gehienez.	2.1. Concreción del modo de trabajo de cada ámbito de actividad en la atención directa (ocio educativo, canales para la participación, canales para la creación, información, orientación, acompañamiento), hasta 12 puntos.
2.2 Zeharkako lerroak nola jorratuko diren azaltzea, 5 puntu gehienez.	2.2. Exposición del modo en que se trabajarán las líneas transversales, hasta 5 puntos.
2.3 Zerbitzua ebaluatzeko planteamendu egoki eta zehatz bat azaltzea, 3 puntu gehienez.	2.3 Exposición de un planteamiento adecuado y concreto para la evaluación del servicio: hasta 3 puntos.
3. Proiektua herriaren errealitatera egokitzen bada (gehienez 12 puntu).	**3. Si el proyecto se adecua a la realidad del municipio (hasta 12 puntos).**
3.1 Zerbitzurako esanguratsuak izan daitezkeen baliabideak eta elkarteak ezagutzen direla erakustea eta haiekiko elkarlana eta koordinazioa zehaztea: 6 puntu, gehienez.	3.1. Mostrar conocimiento sobre los posibles recursos y asociaciones significativos para el servicio y concreción de cooperación y coordinación con estas: hasta 6 puntos.
3.2 Herri mailako ekimenetan esku hartzeko proposamen zehatzak: 6 puntu, gehienez.	3.2. Propuestas concretas de intervención en iniciativas locales: hasta 6 puntos.
Proiektu teknikoan aurkeztu beharreko dokumentazioa, gehienez ere, 30 orrialdetara, alde bakarretik, mugatuko da(azala, aurkibidea eta eranskinak aparte); letra: Arial; tamaina: 10.	*La documentación a presentar en el Proyecto técnico se limitará aproximadamente a 30 páginas, por una cara, (portada, índice y anexos aparte), tamaño 10 de letra Arial.*

Baliozkotze Kod.: 53KW9T4MYSEYTAGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 15. orrialdea, guztira 60

Modu berean, esleipen-irizpide gisa baloratuko ez den arren, lizitatzaileak ondorengo dokumentazioa erantsiko dio proiektu teknikoari:	Así mismo, si bien no se valorará como criterio de adjudicación, la parte licitadora deberá adjuntar al proyecto técnico la siguiente documentación:
**Eskainiko dituen orduen banaketaren proposamen arrazoitua, Baldintza teknikoen Agiriaren 10 puntuan aurreikusitakoaren arabera. Orokorrean eta hezitzaile bakoitzak Gazte-txokoan, kalean, gizarte sareetan edo/eta beste eremuetan eskainiko dituen orduak zehaztuz. Gauza bera zeharkako arretako orduei dagokionez: taldeko bilerak, plangintza eta gestio-lanak eta prestakuntza aurrera eramateko. Baita koordinazioarekin ere.	**Propuesta razonada de la distribución de las horas que se ofrecerán, de conformidad con lo previsto en el punto 10 del Pliego de Condiciones Técnicas. En general, detallando las horas que cada persona educadora ofrecerá en el Gazte-txoko, en la calle, en las redes sociales y/o en otros espacios. Lo mismo con respecto a las horas de atención indirecta: reuniones del equipo de trabajo, planificación y trabajos de gestión, formación y con la coordinación.
**Datorren 2027rako egutegiaren proposamena eta NZren ordutegiaren proposamena, Baldintza Teknikoen 10. puntuan aurreikusitakoaren arabera.	**Propuesta del calendario para el 2027 y propuesta del horario del Servicio para Adolescentes, de conformidad con lo previsto en el punto 10 del Pliego de Condiciones Técnicas.
Bestetik, honakoa adierazi behar dugu: onentzat jotzen den erakunde lizitatzaileak Legazpiko Udaleko Nerabeentzako Zerbitzuaren Koordinazio Batzordeak ezarritako plangintza, antolaketa eta helburuetara egokitu beharko du bere proposamen teknikoa, Haur, Nerabe eta Gazteen zerbitzuko udal-teknikariarekin zuzenean koordinatuta.	Señalar que la entidad licitadora que es valorada como la mejor propuesta deberá adecuar su propuesta técnica a la planificación, organización y objetivos establecidos por la Comisión de Coordinación del Servicio para Adolescentes del Ayuntamiento de Legazpi y en coordinación directa con la técnica municipal del Servicio de Infancia, Adolescencia y Juventud.

Baliozkotze Kod.: $3KW9H4MY$5EY7ANGTCS$2X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 16. orrialdea, guztira 60

2. Langileenganako egokitutako neurriak (gehienez 8 puntu) - Langile emakume eta gizonen artean berdintasuna bultzatzeko neurriak: gehienez 2 puntu. - Lana eta familia uztartzeko neurriak: gehienez 2 puntu. - Generoari erreparatuta, lan arriskuak eta lan osasuna prebenitzeko neurriak: gehienez 2 puntu. - Lanean sexu-jazarpena eta sexu arrazoiengatik jazarpena prebenitzeko neurriak: gehienez 2 puntu.	**2. Medidas adaptadas al personal. Hasta 8 puntos:** - Medidas para impulsar la igualdad entre hombres trabajadores y mujeres trabajadoras. Hasta 2 puntos. - Medidas para conciliar familia y trabajo. Hasta 2 puntos. - Con referencia al género, medidas de prevención de riesgos laborales y salud laboral. Hasta 2 puntos. - Medidas para la prevención de acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo. Hasta 2 puntos.
3. Proiektuari egokitutako baliabideak (gehienez puntu 1) Kontratua gauzatzerakoan sortzen diren arazoei aurre egiteko enpresak duen laguntza tekniko berezia, gehienez puntu 1.	**3. Medidas adaptadas a los recursos. Hasta 1 punto.** Ayuda técnica especial que dispone la empresa para hacer frente a los problemas que surjan en la ejecución del contrato. Hasta 1 punto.
Aipatu irizpideen (B fitxategi elektronikoa) puntuazio OSOAREN %50 lortzen ez duten proposamenak kanpoan geldituko dira, eta, horren ondorioz, ez zaie beren C fitxategi elektronikoa irekiko.	**Quedarán excluidas aquellas propuestas que no alcancen el 50% de la puntuación TOTAL de los citados criterios (fichero electrónico B) y, en consecuencia, no se abrirá su fichero electrónico C.**
11. KLAUSULA. Aldaerak onartzea	**CLÁUSULA 11. Admisibilidad de variantes**
Ez dira aldaerak onartuko.	No se admiten variantes.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 17. orrialdea, guztira 60

12. KLAUSULA. Beheregi jotako eskaintzak	CLÁUSULA 12. Ofertas anormalmente bajas
Eskaintzak baloratzeko irizpideetan ezarritako parametroak aplikatu ondoren, horietako bat anormala izan daitekeela antzemanez gero, hiru (3) eguneko epea emango zaie lizitatzaileei eskaintza horiek, Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 149.4 artikuluan zehaztutako irizpideen arabera, baldintza horietan gauzatzea ahalbidetuko dizkieten egoerak behar bezala justifika dezaten.	Cuando en aplicación de los parámetros establecidos en los criterios de valoración de las ofertas, alguna de ellas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a la parte licitadora afectada un plazo de 3 días para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.
Eskaintzen izaera anormala ondorengo parametroen arabera antzemango da: Anormaltzat joko dira kontratuaren balio estimatuarekiko % 10 baino gehiago behera jo diren eskaintzak.	El carácter anormal de las ofertas se apreciará en función de los siguientes parámetros: Serán consideradas anormales las ofertas que sean superiores al 10% de baja respecto al presupuesto base de licitación sin IVA.
Justifikazioak jaso ondoren, Mahaiak txosten teknikoa eskatuko du. Txosten hori, gehienean, baldintza teknikoen agiria, proiektua edo kontratuaren azterketa ekonomikoa, edo horiek guztiak, egin dituen funtzionarioak idatziko du. Bertan, eskaintza bere horretan mantentzeko lizitatzaileak eman dituen arrazoiak aztertuko ditu zehatz-mehatz.	Recibidas las justificaciones, la Mesa solicitará un informe técnico, generalmente del personal funcionario que haya realizado el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto o el estudio económico del contrato, o a todos en conjunto, que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado la parte licitadora para poder mantener su oferta.
Edozelan ere, ez dira beheregi jotako eskaintzak onartuko, baldin eta azpi-kontratazioaren gaineko araudia urratzen	**En todo caso, se rechazarán las ofertas si se comprueba que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las**

Egiaztapena: https://ledazpi.egoitzaelektronikoa.eus/ | Kodea/Código: 39KW9H4MYEEYTANGT0862X4M
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 18. orrialdea, guztira 60

dutela edo ingurumen, gizarte edo lan arloan (indarrean dauden sektoreko lan-hitzarmenak barne), nazio nahiz nazioarte mailan, aplikagarriak diren obligazioak betetzen ez dituztela egiaztatzen bada.	**obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.**
Ez proportzionaltzat jotako eskaintza aurkeztu duten kontratisten arrazoiak eta horiek aztertu dituen udal teknikariaren txostena ikusi ondoren, Kontratazio Mahaiak, arrazoiak emanez, eskaintza onartzea edo kanporatzea proposatuko dio kontratazio organoari. Eskaintzak baloratzean ez dira anormaltzat jotako proposamenak sartuko, harik eta Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 149. artikuluan ezarritako prozedura jarraitu arte; hau da, eskaintzaren bideragarritasuna justifikatuko ez den arte.	A la vista de las justificaciones de la parte contratista cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión. En la valoración de las ofertas no se incluirán las proposiciones declaradas desproporcionadas o anormales hasta tanto no se hubiera seguido el procedimiento establecido en el art 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de y, en su caso, resultará justificada la viabilidad de la oferta.
13. KLAUSULA. Esleitzeko lehentasunak berdinketa emanez gero	**CLÁUSULA 13. Preferencias de adjudicación en caso de empates**
Ezarritako balorazio-irizpide guztien haztapena egin ondoren bi edo eskaintza gehiagoen artean puntuazio-berdinketa emanez gero, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 147.2 artikuluan aurreikusitako irizpideak erabiliko dira berdinketa hausteko.	Cuando tras efectuar la ponderación de todos los criterios de valoración establecidos se produzca un empate en la puntuación otorgada a dos o más ofertas, se utilizarán los criterios previstos en el artículo 147.2 de la LCSP para resolver dicha igualdad.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EPTANSTCS6PX4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 19. orrialdea, guztira 60

Atal honetan jasotako berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa emango den unean aurkeztuko dituzte lizitatzaileek eta ez hori baino lehen.	La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por los licitadores y licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.
14. KLAUSULA. Kontratazio-mahaia	**CLÁUSULA 14. Mesa de contratación**
Mahaiburua: Nerea Lopez de Heredia, Udal Talde Sozialistako zinegotzia.	Presidente: Nerea Lopez de Heredia, concejal de Grupo Municipal Socialista.
Mahaikideak: Isabel Sanz, Hezkuntza eta Gazteria teknikaria Iñaki Gastañares, udal idazkaria. Fernando Arakama, udal kontu-hartzailea. Ainhoa Urruela, Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria. Ibon Alzelai, Legazpiko EH Bildu taldeko zinegotzia.	Vocales: Isabel Sanz, Técnica de Juventud y Educación. Iñaki Gastañares, Secretario Municipal. Fernando Arakama, Interventor Municipal. Ainhoa Urruela, Técnica de RRHH y Contratación. Ibon Alzelai, Concejal de Legazpiko EH Bildu.
Idazkaria: Nerea Ruiz de Azua, administraria.	Secretaria: Nerea Ruiz de Azua, Administrativa.
15. KLAUSULA. Proposamenak irekitzea	**CLÁUSULA 15. Apertura de proposiciones**
Kontratazio-mahaiak «A» artxibo elektronikoa irekiko du eta bertan dauden agiri administratiboak kalifikatuko ditu.	La Mesa de Contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.
Beharrezkoa balitz, Mahaiak gehienez ere hiru egun naturaleko epea emango du, lizitatzaileak aurkeztutako dokumentazioan antzeman diren eta konpon daitezkeen akats edo egin ezak zuzentzeko.	Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que la parte licitadora corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.
Ondoren, balio-judizioaren mendeko haztapenaren araberako irizpideak dituen «B» artxibo elektronikoa irekiko eta aztertuko du.	Posteriormente, procederá a la apertura y examen del archivo electrónico «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor.

Baliozkotze Kod.: 93KWD4HMY5EYTANGTC862X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 20. orrialdea, guztira 60

Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak beharrezkotzat joko dituen behar adina txosten tekniko eskatu ahalko du, aipatu proposamenak Agiri honetan ezarritako irizpideen eta haztapenen arabera baloratu ahal izateko.	Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.
16. KLAUSULA. «C» artxibo elektronikoa irekitzea	**CLÁUSULA 16. Apertura del archivo electrónico «C»**
Kontratazio-mahaia berriro bilduta, balio-judizioaren mendeko irizpideei emandako haztapena emango du ezagutzera. Segidan, «C» artxibo elektronikoa irekiko da.	Reunida de nuevo la Mesa de Contratación, se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación, se procederá a la apertura del archivo electrónico «C».
Balio-judizioaren mendeko haztapeneko irizpideen («B») balorazioa eta haztapen automatikoko irizpideen («C») balorazioa ikusi ondoren, Kontratazio-mahaiak kontratuaren esleipenduna proposatuko du.	A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor («B») y de los criterios cuya ponderación es automática («C»), la Mesa de Contratación propondrá al/la adjudicatario/a del contrato.
17. KLAUSULA. Agiriak eskatzea	**CLÁUSULA 17. Requerimiento de documentación**
Kontratazio-organoak eskaintza hoberena aurkeztu duen lizitatzaileari honako eskaera egingo dio: eskakizuna jasoko duen biharamunetik kontatzen hasita hamar egun baliodunen epean, Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 140.1 artikuluan jasotzen diren aurretiko baldintzak betetzen dituela justifikatuko duten agiriak aurkez ditzala eta horretarako hamar laneguneko epea izango du, eskakizuna jaso eta biharamunetik kontatzen hasita.	El órgano de contratación requerirá a la parte licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, en concreto:

Baliozkotze Kod.: 53QW9H4MYESEYTAHETC6EX4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 21. orrialdea, guztira 60

a) Eskaintzailea **pertsona juridikoa** denean, eratze- edo aldaketa-eskritura aurkeztuko du, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan eta identifikazio fiskaleko zenbakia jarriko da, inskripzioa derrigorrezkoa baldin badu aplikatu behar zaion merkataritzako legeriaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lehiatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak.	a) Cuando el licitador o licitadora sea una **persona jurídica**, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.
Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan, dagokion epigrafean, Alta emanda dagoenaren ziurtagiria. Modu berean, parte hartzaileen edo haren ordezkariaren nortasun-agiriaren fotokopia. Gainera, beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu, notario-ahalordea aurkeztuko da eta erakunde honek askietsiko du kartazal horretan aurkeztutako agirien sailkapen	Acreditación de estar dado/a de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente. Así mismo, fotocopia del Documento Nacional de Identidad de la persona participante o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por esta entidad en el proceso de calificación de la documentación aportada en este sobre.
b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna Nortasunaren Agiri Nazionalaren fotokopia aurkeztuz egiaztatuko da; halaber, Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan, dagokion epigrafean, alta emanda daudela egiaztatuko da.	b) Los empresarios o las empresarias que fueren **persona física,** fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado/a de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.
c) Alegatutako kaudimen ekonomikoaren, teknikoaren eta profesionalaren irizpideen egiaztapena.	c) Acreditación de los criterios de solvencia económica, técnica y profesional alegados.

Baliozkotze kodea: 53KW9H4MY5ESTANGFCS05SX4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 22. orrialdea, guztira 60

d) Indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak beteta dituela adieraziko duten ziurtagiriak.	d) Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
e) Dagokionean, 76.2. artikuluak dioenaren arabera, kontratua burutzeko jartzera konprometitu den baliabideak benetan dituela egiaztatuko duen agiria. f) Dagokionean, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 75.2 artikuluan jasotzen den konpromisoa. g) Bidezkoa den behin betiko bermea jarri izana egiaztatuko duen agiria.	e) En su caso, disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2. f) En su caso, compromiso al que se refiere el artículo 75.2 de la LCSP. g) Documentación acreditativa de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.
h) Adin txikikoen babes juridikoaren 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikuluan ezarritakoaren arabera, esleipendunak kontratua gauzatzeaz arduratuko direnen **sexu delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko ziurtagiriak** aurkeztu beharko ditu.	h) De conformidad con lo establecido en el artículo 13.5 de la LO 1/1996, de protección jurídica del menor, la parte adjudicataria, deberá presentar **certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales del personal responsable de la ejecución del contrato.**
i) Kontratistak, halaber, erantzukizun zibileko poliza bat duela egiaztatu beharko du, gutxienez 150.000,00 euroko estaldurarekin.	i) La parte contratista, deberá acreditar, así mismo, la existencia de una póliza de responsabilidad civil, con una cobertura mínima de 150.000,00 euros.
j) Datuen babesari dagokionez: zerbitzariak non kokatuko diren eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazten duen adierazpena. **Era berean, zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzea aurreikusiz gero, horiek gauzatzeko enkargua jasoko duten azpikontratisten izena edo enpresa-profila,**	j) En relación a la protección de datos: declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. **Asimismo, si tiene previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los**

Balidazioko Kodea: 63KWH4MPE5EPTANQMCS0SSX4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 23. orrialdea, guztira 60

kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera definitua.	**subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.**
Esandako epean eskatutakoa behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da; ondorioz zigor moduan lizitazioaren aurrekontu-oinarriaren, BEZ kanpo, ehuneko 3a exijitu ahalko zaio eta zenbateko hori behin-behineko bermera jota gauzatuko da, berme hori eratuta egongo balitz.	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la parte licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.
Aurreko lerraldian jasotako kasuan, dokumentazio berdina eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren ordena jarraituz.	En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador o licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
18. KLAUSULA. Behin betiko bermea	**CLÁUSULA 18. Garantía definitiva**
Eskaintzarik hoberena aurkeztu duen lizitatzaileak, eskainitako azken prezioaren % 5eko bermea jarri duela egiaztatu beharko du, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kanpo.	La parte licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la garantía de un 5% del precio final ofertado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
Berme hori ondoren zehaztuko den moduan eman ahal izango da:	Esta garantía podrá prestarse en alguna de las siguientes formas:
a) Eskudirutan edo baloreetan, edozelan ere Zor Publikoarenak izango direnetan, kasu bietan, beti ere, Lege honen garapen-arauetan ezarritako baldintzak betez. Eskudirua eta baloreen ibilgetze-egiaztagiriak Gordailuen Kutxa Orokorrean gordeko dira, edo Ekonomia eta Ogasun Ordezkaritzako sukurtsaletan, edo Kutxetan, edo ondorioak sortu behar dituen herri erakunde kontratatzailean edo Autonomia Erkidegoaren	a) En efectivo o en valores, que en todo caso serán de Deuda Pública, con sujeción, en cada caso, a las condiciones establecidas en las normas de desarrollo de esta Ley. El efectivo y los certificados de inmovilización de los valores anotados se depositarán en la Caja General de Depósitos o en sus sucursales encuadradas en las Delegaciones de Economía y Hacienda, o en las Cajas o establecimientos públicos equivalentes de las Comunidades

Bertozkotze Kodea: 53KW9H4MYE5DTANBTC9D2X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 24. orrialdea, guztira 60

establezimendu publikoetan. Halaber, berme hori Lege honen garapen-arauek ezarriko dituen baldintzetan eta eran ezarriko da, atzerrian egingo diren kontratuetarako ezarritakoaren kalterik gabe.	Autónomas o Entidades locales contratantes ante las que deban surtir efectos, en la forma y con las condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, sin perjuicio de lo dispuesto para los contratos que se celebren en el extranjero.
b) Abala aurkeztuz. Abal hori Espainian eragiketak egiteko baimena duen banketxeak, aurrezki-kutxak, kreditu-kooperatibak, kredituko erakunde finantzarioak eta elkarren bermerako sozietateak emandakoa izango da. Azkenik, Lege honen garapen-arauetan ezarritako baldintzetan eta eran ezarriko da. Abala aurreko a) hizkian zehaztutako establezimenduetan ezarriko da.	b) Mediante aval, prestado en la forma y condiciones que establezcan las normas de desarrollo de esta Ley, por alguno de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, establecimientos financieros de crédito y sociedades de garantía recíproca autorizados para operar en España, que deberá depositarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior.
c) Kauzio-aseguruaren kontratua aurkeztuz. Aipatu kontratua arloan eragiketak egiteko baimena duen aseguru/etxe batekin egingo da eta, beti ere, Lege honen garapen-arauetan ezarritako baldintzetan eta eran. Aseguruaren egiaztagiria aurreko a) hizkian zehaztutako establezimenduetan aurkeztu beharko da.	c) Mediante contrato de seguro de caución, celebrado en la forma y condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo. El certificado del seguro deberá entregarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior.
Bermea ez da itzuliko edo kitatuko berme-epea amaitu arte eta kontratua behar bezala bete arte.	La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato.
Berme horrek, Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 110. artikuluan	Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo

Baliozkotze-Kod.: 56KWH4MY5EVANGTCS624M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 25. orrialdea, guztira 60

jasotako kontzeptuei erantzungo die eta, kontratua amaitu eta [*urtebete/6 hilabete*] igaro eta gero, kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik onarpen formala eta kitapena egin ez badira, aipatu 110. artikuluan jasotako erantzukizunak argitu ondoren bermea itzuli edo baliogabetu egingo da, gehiago luzatu gabe.	2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, y transcurrido *[un año/6 meses]* desde la fecha de terminación del contrato, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables a la parte contratista, se procederá, sin más demora, a su devolución o cancelación una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el citado artículo 110.
19. KLAUSULA. Kontratua esleitzea	**CLÁUSULA 19. Adjudicación del contrato**
Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak kontratua esleitu beharko du eta, horretarako, dokumentazioa jasoko den biharamunetik kontatzen hasita bost egun baliodunen epea izango du. Ezingo da lizitazio bat hutsik utzi, agirian jasotako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamen bat baldin badago.	Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación. En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.
Esleipena arrazoitua izango da eta hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta, aldi berean, kontratatzailearen profila argitaratuko da 15 eguneko epean.	La adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los/as candidatos/as o licitadores/as, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.
Esleipena egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitaldiaren egunetik kontatzen hasita.	El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.
20. KLAUSULA. Kontratua formalizatzea	**CLÁUSULA 20. Formalización del contrato**
Kontratua hobetu egingo da formalizatu dadin.	El contrato se perfeccionará con su formalización.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5ETANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 26. orrialdea, guztira 60

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 44 artikuluak dioenaren arabera, kontratazio-alorreko **errekurtso berezia** aurkeztearen mende dagoen kontratua izanik, kontratua ezingo da formalizatuko esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei eta hautagaiei bidali eta hamabost laneguneko epea igaro baino lehen.	Tratándose de un contrato **susceptible del recurso especial** en materia de contratación conforme al artículo 44 de la LCSP, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los/as licitadores/as.
Aipatu hamabost egun horiek igaro eta errekurtsorik aurkeztu ez bada, enpresa esleipendunari kontratua sinatzea eskatuko zaio eta hori jakinarazpena jasoko duen biharamunetik kontatzen hasi eta gehienez bost eguneko epean egingo da.	Transcurridos los quince días señalados sin que se interponga recurso alguno, se requerirá a la parte adjudicataria para que formalice el contrato en un plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento.
Kontratistak kontratua eskritura publikoan jasotzea eska dezake; kasu horretan, bere kontura joango dira sortuko diren gastuak.	La parte contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Esleipendunari leporatutako arrazoiengatik kontratua esandako epearen barruan formalizatzen ez bada, lizitazioaren aurrekontu-oinarriaren ehuneko 3a exijituko zaio, BEZ barne, zigor gisa. Zenbateko hori, lehenbizi, behin betiko bermera jota ordainduko da, berme hori eratuta egonez gero. Kontratuaren formalizazioa eta dagokion kontratua argitaratu egingo dira, kontratazioa kontratatzailearen profilean jaso eta hamabost egun baino luzeagoa izango ez den epean.	Cuando por causas imputables a la parte adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido. La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante.

Baliozkotze Kod.: 53KWFH4MY5EY7ANGTCS62X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 27. orrialdea, guztira 60

21. KLAUSULA. Kontratua betetzeko baldintza bereziak	CLÁUSULA 21. Condiciones especiales de ejecución del contrato
Esleipendunak hainbat obligazio bete beharko ditu zerbitzua prestatzean. Horrela, adostutako jarraitasunarekin eskaini behar du zerbitzua eta partikularrek zerbitzua ezarritako baldintzetan jasotzeko duten eskubidea bermatuko du; zerbitzuaren ordena ona zainduko du; zerbitzua eskaintzeak eskatzen dituen eginbeharren ondorioz hirugarrenei sortuko zaizkien kalte-galerak ordainduko ditu, Administrazioari leporatutako kausen ondorioz sortu direnean izan ezik. Modu berean, Administrazioak nahitaezko polizia-aginpideak izango ditu zerbitzuaren martxa ona ziurtatzeko.	La parte adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración. Así mismo, la Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha del servicio.
Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 202. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratua betetzeko ondorengo baldintza bereziak ezartzen dira:	**Se establecen las siguientes *condiciones especiales de ejecución del contrato*, de acuerdo con lo establecido en el artículo 202 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:**
21.1. <u>Kontratua burutu ahal izateko, lan-alorreko baldintza berezi hauek bete beharko dira derrigorrez</u>:	**21.1. <u>Para la ejecución de este contrato se exigen las siguientes condiciones especiales de ejecución de carácter laboral:</u>**
1. Kontratua gauzatzeko kontratatuko dituen langileei dagokienez, esleipendunak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.	1. La parte contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo con respecto al personal que emplee en este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.
2. Kontratistak, eskainitako kontratuan jasotako jarduera sartzen den sektoreko maila	2. La parte contratista deberá aplicar a la plantilla que ejecutará el contrato, las

Bulegoko Kod.: 58RW9HAMYE0EYTANGTO62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 28. orrialdea, guztira 60

behekoeneko arloko azken hitzarmenean jasotako lan-baldintzak aplikatu beharko dizkie kontratua gauzatuko duten langileei. Kontratua indarrean dagoen bitartean eta hura berritu arte, aipatu hitzarmenaren testuan jasotako baldintzak, gutxieneko baldintzak izango dira kontratuaren xede diren jarduerak beteko dituzten langileak kontratatzeko.	condiciones de trabajo establecidas por el último convenio sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que se encuadra la actividad recogida en el contrato licitado. Las condiciones recogidas en el texto del referido convenio conformarán, durante su vigencia y hasta su renovación, las condiciones mínimas en las que podrán ser empleadas las personas trabajadoras que lleven a cabo las actividades objeto del contrato.
Kontratuaren xede diren lan-zentroetako batek hitzarmen edo ituna adostuta izanez gero, bertan jasotakoak lan-zentro horretan edo horietan lan egiten duten langileei aplikatuko zaizkien gutxieneko baldintzak izango dira, bai hitzarmena indarrean dagoen bitartean bai hura berritu arte, eta, betiere, aplikagarria den arloko hitzarmenean jasotakoak baino baldintza hobeagoak badira. Bertan jasoko ez denerako, indarrean dagoen maila behekoeneko arloko hitzarmen kolektiboan jasotakoa aplikatuko da.	En caso de existir convenio o pacto para alguno de los centros de trabajo objeto del contrato, lo en él recogido serán las condiciones mínimas de aplicación a la plantilla en ese o esos centros de trabajo, tanto durante su vigencia como hasta su renovación, siempre que las condiciones sean superiores a las recogidas en el convenio sectorial de aplicación. Para lo no recogido en el mismo, se aplicará subsidiariamente el convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente.
3. Lizitatzaileek, esleipendun suertatuz gero, kontratuaren helburu den jarduera gauzatuko duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko dute; modu berean, behin kontratua esleitu eta gero, lizitatzaileek langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruz eskatuko zaien informazio guztia eman beharko dute.	3. La parte licitadora deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarias, así mismo, tienen la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esas personas trabajadoras.
4. Kontratuaren xede den zerbitzua eskainiko duten langileei aplikatu zaien Hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa esleipen-	4. La información sobre el convenio colectivo aplicable a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato

Egiaztatzeko kodea: 53KW9MMYE9TAAGTQ962X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 29. orrialdea, guztira 60

ebazpenean jasoko da eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
5. Lizitatzaileek lizitazio-, esleitze- eta gauzatze-prozesuen ondorioz (eta prozesu horiek bukatu arte) sortzen diren datu guztiei, gardentasun instituzionala emango dietela onartu behar dute borondatez.	5. Los licitadores o licitadoras se comprometen voluntariamente a dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización.
21.2. <u>Kontratu hau gauzatzeko, derrigorrez bete beharko dira ondorengo baldintza berezi hauek, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari dagokionez</u>:	**21.2. <u>Para la ejecución de este contrato se exigen las siguientes condiciones especiales en relación a la igualdad de mujeres y hombres:</u>**
1. Legazpiko Nerabeentzako Zerbitzuak Urola Garaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako III. Planean eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren edo Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 30eko 3/2007 Lege Organikoan ezarritakoaren arabera egingo du lan eta Urola Garaia Mankomunitateko Berdintasun Sailarekin koordinatuko da zeregin hori aurrera eramateko.	1. El Servicio para Adolescentes de Legazpi trabajará según lo establecido en el III Plan de Igualdad entre mujeres y hombres en Urola Garaia y el Decreto Legislativo de 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, o la Ley Orgánica 3/2007, de 30 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres, y se coordinará con el Área de Igualdad de la Mancomunidad Urola Garaia con el fin de llevar adelante esta tarea.
2. Kontratua gauzatzean genero-ikuspegia hartuko da kontuan, baldintza teknikoen agirian zehaztutakoaren arabera, zerbitzuaren zeharkako lerroa baita, eta berariaz adieraziko dira helburuak, jardun-arloak, plangintza-, garapen- eta ebaluazio-zereginak.	2. Se tendrá en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del contrato según lo definido en el pliego de condiciones técnicas al ser una línea transversal de servicio, con indicación expresa entre los objetivos, áreas de actuación, tareas de planificación, desarrollo y evaluación.

Bulletin Kod.: 5SKW9M4MYE3EYTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 30. orrialdea, guztira 60

3. Txosten guztietan, idatzietan, datuak biltzean, estatistiketan eta bestelakoetan ere kontuan hartuko da genero-ikuspegia.	3. También se tendrá en cuenta la perspectiva de género al realizar informes, recabar datos, estadísticas y demás.
4. Enpresa esleipendunak hizkuntza ez-sexista erabili beharko du kontratua gauzatzeko sortzen dituen dokumentazio, publizitate, irudi eta material guztietan, eta saihestu egin beharko ditu emakumeen irudi diskriminatzaileak edo estereotipo sexistak, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta rol eta genero-identitate anitzen balioak dituen irudia sustatu beharko du.	4. La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imágenes y material que genere con motivo de la ejecución del contrato y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.
21.3. <u>Kontratua gauzatzean, enpresa esleipendunak ondorengo baldintza bereziak bete beharko ditu, hizkuntza arloan</u>:	**21.3 <u>La empresa contratista deberá de cumplir las siguientes condiciones especiales de ejecución, en materia lingüística</u>**
1. Kontratua hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidearen mende dago. Aipatu ofizialtasun bikoitza Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuaren 6. artikuluan jasotzen da eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak eta hura garatzen duen araudiak arautzen du; besteak beste, euskararen erabilera normalizatzeko udal-ordenantzak eta Legazpiko Udalak onartutako Euskara sustatzeko Ekintza-planak (ESEP).	1. Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre las que están la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera y los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Legazpi en el marco del Plan de Promoción del Uso del Euskera (EPN).

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MM25EYQNGTOS62XAM
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 31. orrialdea, guztira 60

Baldintza teknikoen agirian zehaztutakoaren arabera, euskara izango da Legazpiko Nerabeentzako Zerbitzuaren hizkuntza erabiltzaileei arreta zuzena emateko orduan, eta lan-hizkuntza ere izango da (harremanetarako, koordinaziorako, posta elektronikoa erabiltzeko, sare sozialetarako, eta abar).	Según lo definido en el pliego de condiciones técnicas el euskera será el idioma del Servicio para Adolescentes de Legazpi en la atención directa a las personas usuarias y también será el idioma de trabajo (para las relaciones, coordinación, correo electrónico, redes sociales, etc.).
Horretarako, beharrezko baldintza guztiak bermatu beharko dira (hezitzaile euskaldunak, materiala euskaraz, zabalkundea, eta abar.).	Para ello, deberán garantizarse todas las condiciones necesarias (personas educadoras euskaldunes, producción de material en euskera, difusión, etc.).
Zerbitzuaren zeharkako ildoetako bat izango da, eta berariaz adieraziko dira helburuak, jardun-arloak eta plangintza-, garapen- eta ebaluazio-lanak.	Será una de las líneas transversales del servicio, con indicación expresa entre los objetivos, áreas de actuación, tareas de planificación, desarrollo y evaluación.
2. Erabiltzaileekin eta herritarrekin euskara erabiltzeari dagokionez: Administrazioari eskatzen zaion hizkuntza-baldintza berberetan eskainiko zaie erabiltzaileei eman beharreko arreta eta erantzuna.	2. En cuanto al uso del euskera con las personas usuarias y la ciudadanía: La atención y respuesta a las personas usuarias se realizará en las mismas condiciones lingüísticas que se le exige a la Administración.
18 urtetik beherako haur eta gazteei eskainitako jarduera guztiak euskaraz eskainiko dira. Jarduera horien iragarkiak, kartelak eta publizitatea ere euskaraz izango dira. Hala eta guztiz ere, publizitatea gurasoei zuzenduta dagoenean, bi hizkuntzetan egingo da, kasuen arabera, eta euskarari lehentasuna emango zaio beti.	Todas las actividades ofrecidas a niñas, niños y jóvenes menores de 18 años se ofrecerán en euskera. También serán en euskera los anuncios, carteles y publicidad de esas actividades. Así y todo, cuando la publicidad esté dirigida a las madres y padres, se realizará según los casos en los dos idiomas, dando siempre prioridad al euskera.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MT5EYMANGCS6BX4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 32. orrialdea, guztira 60

3. Kontratatutako enpresak zerbitzua ematean erabilitako testuak euskaraz behar bezala eta modu egokian idatzita egongo direla bermatu beharko du. Hori egiaztatzeko, azalpenezko testuak eta behin baino gehiagotan erabiliko direnak Udaleko Euskara Zerbitzura eramango dira, behar bezala idatzita daudela egiaztatzeko.	3. La empresa contratada deberá garantizar que los textos utilizados al ofrecer el servicio estarán escritos en euskera correctamente y de manera adecuada. Para verificar tal cosa, los textos más explicativos y los que vayan a utilizarse más de una vez, se llevarán al Servicio de Euskera del Ayuntamiento para comprobar que estén correctamente escritos.
4. Paisaia linguistikoa: Euskaraz egongo dira errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazioak. Beharrezkoa denean, piktogramak erabiliko dira mezu ulergarriagoak zabaltzeko.	4. Paisaje lingüístico: Las rotulaciones, notas, señales y demás comunicaciones serán en euskera. Cuando sea necesario, se utilizarán pictogramas para difundir mensajes más comprensibles.
5. Hizkuntza erabilera administrazioarekin: Euskaraz izango dira Udalaren eta enpresaren arteko ahozko eta idatzizko komunikazio guztiak (kontratua, fakturak, txostenak, bilerak, kontsultak,….).	5. Uso con la Administración: Todas las comunicaciones orales y escritas entre el Ayuntamiento y la empresa (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, …) serán en euskera.
21.4. <u>Kontratua gauzatzean, enpresa esleipendunak ondorengo baldintza bereziak bete beharko ditu, Segurtasun eta Lan-osasun arloetan</u>:	**21.4. <u>La empresa contratista deberá de cumplir las siguientes condiciones especiales de ejecución, en materia de Seguridad y Salud Laboral:</u>**
1. Laneko arriskuak prebenitzeko plan espezifikoa aurkeztuko du, kontratua gauzatzeko egin beharreko lanei dagokienez. Horretarako, esleipendunak udalerrian egingo dituen lanerako Segurtasun eta Osasun Plan bat egin eta aurkeztu beharko du eta Udalak onartu egin behar du plan hori.	1. Presentar un plan específico de prevención de riesgos inherentes a los trabajos incluidos en el contrato, para lo cual, la parte adjudicataria deberá confeccionar y presentar para su aprobación por el Ayuntamiento, un Plan de Seguridad y Salud para los trabajos a realizar en el municipio.

Baliozkotze Kod.: 5IKW9H4MYE5EYAANGTZS62XIM
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 33. orrialdea, guztira 60

2. Prebentzio planaren arabera, enpresaren jardueran eta erabakietan lan arriskuen prebentzioa aintzat hartzeko beharrezko prestakuntza jaso duten eta zuzendaritza-lanak egingo dituzten langileak izango ditu esleipendunak.	2. Disponer de personas que, conforme al plan de prevención, ejercen funciones de dirección y han recibido la formación necesaria para integrar la prevención de riesgos laborales en el conjunto de sus actividades y decisiones.
3. Segurtasunerako eta lan-osasunerako arriskutsuak izan daitezkeen zerbitzuak prestatzean aldian behingo ikuskapenak egiteko prozedura bat izango du esleipendunak eta, horretarako, Prebentzio Planean jasotako egiaztapen espezifikoa egiteko prozeduran ezarritako jarraibideak jarraituko ditu. Prozedura horretan Arriskuen Ebaluazioan/Segurtasun eta Osasun Planean aurreikusitako babes neurrien aldian behingo ikuskapena sartu beharko da, baita norbera babesteko ekipamenduen egiazko erabilera ere.	3. Disponer de un procedimiento de inspecciones periódicas en la prestación de servicios cuya ejecución pueda generar especial riesgo para la seguridad y salud laboral, a través de su organización preventiva siguiendo las pautas establecidas en el procedimiento de comprobación específico del Plan de Prevención. En dicho procedimiento deberá incluirse la comprobación periódica de las medidas de protección colectiva previstas en la Evaluación de Riesgos/Plan de Seguridad y Salud, así como el uso efectivo de los EPIs.
4. Aurreko puntuan aurreikusitakoari dagokionez, enpresak txosten bat aurkeztuko du urtero, non egindako aldian behingo ikuskapenen eta egiaztapenen gaineko informazioa jasoko den.	4. A la vista de lo previsto en el punto anterior, la empresa presentará un informe anual que recoja la información relacionada con las inspecciones y comprobaciones periódicas realizadas.
21.5. <u>Kontratua gauzatzean, enpresa esleipendunak ondorengo baldintza bereziak bete beharko ditu, ingurumen arloan</u>:	**21.5. <u>La empresa contratista deberá de cumplir las siguientes condiciones especiales de ejecución, en materia medioambiental:</u>**
1. Udalak bultzatutako Legazpi Klima 2030, Klima-aldaketaren eta Garapen Jasangarriaren Estrategiaren irizpideekin bat etorriz, enpresa esleipendunak honako konpromisoa hartzen du: nerabeentzako zerbitzuaren garapenean jasangarritasun-	1. En coherencia con los criterios de la Estrategia de Cambio Climático y Desarrollo Sostenible Legazpi Klima 2030 impulsada por el Ayuntamiento, la empresa adjudicataria se compromete a aplicar criterios de sostenibilidad y lucha contra el cambio climático en el desarrollo

Bertifikatze Kod.: 53MV9H4MYE5YTAN6TCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 34. orrialdea, guztira 60

irizpideak aplikatzeko eta klima-aldaketaren aurka borrokatzeko konpromisoa.	del Servicio para adolescentes.
Horretarako, neurri zehatz hauek hartuko ditu: Ahalik eta hondakin gutxien sortzea, sortzen diren hondakinak berrerabiltzea eta birziklatzea, baliabide energetikoak aurreztea (energia, ura, etab.), kutsadura atmosferikoa eta akustikoa murriztea, otorduetan, askarietan, edariak banatzean berrerabil daitekeen baxera erabiltzea, karteletan eta liburuxketan paper birziklatua erabiltzea eta ingurumena zaintzeko hezkuntza sustatzea.	Para ello tomará las siguientes medidas específicas: generar la menor cantidad de residuos posible, reutilizar y reciclar los residuos que se produzcan, ahorrar recursos energéticos (energía, agua, etc.), reducir la contaminación atmosférica y acústica, emplear vajilla reutilizable en comidas, meriendas, reparto de bebidas, utilizar papel reciclado en los carteles, folletos y fomentar una educación para el cuidado del medio ambiente.
2. Paperaren kontsumoa murrizteko, Nerabeentzako Zerbitzuak formatu elektronikoan, posta elektronikoan edo zerbitzaria erabiliz (agiriak deskargatzeko loturekin) egingo ditu laneko agiri guztiak; edo CDak, DVDak,…. erabiliz egingo ditu; azken horiek berriz betetzekoak eta irekiak izango dira berriz erabili ahal izateko.	2. Para reducir el consumo de papel, el Servicio para Adolescentes elaborará todos los documentos de trabajo en formato electrónico, en correo electrónico o mediante servidor (con vínculos para descargar documentos) o en CD, DVD,… recargables y abiertos para que puedan ser reutilizados.
Papera erabili beharra izanez gero, ondorengo baldintzak beteko ditu erabiliko den paperak: a. Papera %100 birziklatua izango da eta kontsumo-ondoko zuntza % 85 edo gehiago izango du. b. Papera erabat klororik gabekoa izango da (TCF edo PCF) c. Gutxienez %70 zuritasun-maila izango du, ISO 11475:2004 edo baliokidearen arabera.	En el caso de ser necesaria la utilización de papel, éste deberá cumplir los siguientes requisitos: a. El papel debe ser 100% reciclado, con un contenido en fibra post-consumo1 ≥ 85%. b. El papel debe ser totalmente libre de cloro (TCF o PCF) c. Tener un grado de blancura mínima del 70% según ISO 11475:2004 o equivalente.

Baliozkotze Kodea: 53KW9H4MYE9YTANGTCS62X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 35. orrialdea, guztira 60

d. Gramajea, gehienez 80 gr/metro karratuko e. 100 urte baino gehiagoko iraunkortasuna izango du, ISO 5630-1:1991, DIN 6738:1999 [LDK 24-85] edo baliokidearen arabera. f. Inprimatzeko eta fotokopiatzeko egokitasun teknikoaren baldintzak beteko du, Europako EN 12281:2003 arauaren edo baliokidearen	d. Gramaje 80 gr/m2 máximo e. Tener una durabilidad superior a 100 años según ISO 5630-1:1991, la norma alemana DIN 6738:1999 [LDK 24-85] o equivalente f. Cumplir los requisitos de idoneidad técnica para impresión y fotocopia según norma europea EN 12281:2003, o equivalente.
21.4 Enpresa kontratistak honako gauzatze-baldintza berezi hauek bete beharko ditu, datuen babesaren arloan:	**21.4 La empresa contratista deberá de cumplir las siguientes condiciones especiales de ejecución, en materia de protección de datos:**
Kontratistak, nolanahi ere, datuen babesaren arloko araudi nazionala eta Europar Batasunekoa bete beharko ditu.	La parte contratista deberá someterse, en todo caso, a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.
Baldintza horiek kontraturako funtsezko betebeharrak dira, eta beraz 9/2017 Legearen 202.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, baldintza horiek ez betetzeak zigorrak ezartzea ekar dezake edo kontratua etetea eragin dezake, 9/2017 Legearen 211.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako.	**Estas condiciones tienen el carácter de obligación contractual esencial, por lo que, de conformidad con lo establecido en el artículo 202.3 de la Ley 9/2017, su incumplimiento podrá ser considerado causa de imposición de penalidades o de resolución del contrato a los efectos previsto en el art. 211.f) de la Ley 9/2017.**
22. KLAUSULA. Alderdien eskubideak eta betebeharrak	**CLÁUSULA 22. Derechos y obligaciones de las partes**
22.1. Kontratistari ordaintzea	**22.1 Abonos a la parte contratista**
Kontratuaren prezioa kobrantza-agiri egokia aurkeztu eta onartu ondoren ordainduko da.	El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación y conformidad del correspondiente documento cobratorio.

Baliozkotze Kod.: 53K4W9H4MYE5EYTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 36. orrialdea, guztira 60

Fakturak formatu elektronikoa izango du, Faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzeko abenduaren 27ko 25/2013 Legean jasotakoaren arabera.	La factura deberá presentarse en formato electrónico en los supuestos que fija la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público.
22.2 Lan-obligazioak, gizarte arlokoak eta gardentasunekoak	**22.2. Obligaciones laborales, sociales y de transparencia**
Kontratistak lan eta gizarte segurantza arloetan indarrean dagoen araudia betetzeko obligazioa du. Modu berean, honako legerietan jasotakoa betetzeko obligazioa du: desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege-dekretuan jasotakoa, Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan jasotakoa, Lan-arriskuen prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legean jasotakoa, Prebentzio-zerbitzuen araudia onartzen duen urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege-dekretuan jasotakoa eta kontratua gauzatuko den epean zehar promulgatuko diren arauetan jasotakoa.	La parte contratista está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral y de seguridad social. Asimismo, está obligado al cumplimiento del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como de las normas que se promulguen durante la ejecución del contrato.
Modu berean, gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legearen 4. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratuaren esleipendunak aipatu arauan, eta udal mailan emango diren arauetan, aurreikusitako obligazioak betetzeko nahitaezko informazio osoa eman behar dio Administrazioari, hark hala eskatuz gero.	Asimismo, de conformidad con lo establecido en el artículo 4 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno, la parte adjudicataria del contrato está obligada a suministrar a la Administración, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en la citada norma, así como en aquellas normas que se dicten en el ámbito municipal.

Baliozkotze Kodea: 53KW9H44MYE5EY7AN4STC9D2X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 37. orrialdea, guztira 60

22.3 Subrogazioa	22.3 Subrogación
2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 130. artikuluan araututakoaren arabera, kontratu hau subrogatu ahal izango da; horrela eginez gero, esleipenduna enplegu-emaile gisa subrogatu beharko da **III. Eranskinean** zehaztutako lan-harremanetan.	A los efectos de lo regulado en el artículo 130 de la LCSP 2017, el presente contrato será objeto de **subrogación contractual**, quedando obligado el/la adjudicatario/a a subrogarse como empleador/a en las relaciones laborales especificadas en el **ANEXO III.**
Aipatu III. Eranskinean jasotako informazioa gaur egun zerbitzua eskaintzen duen enpresak emandakoa da. Horren haritik, subrogazioa eman eta gero, laneko kostuak aurreko kontratistak kontratazio-organoari eskaini dion informaziotik ateratakoak baino handiagoak baldin badira, kontratistak zuzenean aurreko kontratistaren aurkako eskaria egin ahal izango du.	La información recogida en el referido anexo III, ha sido facilitada por la empresa que presta el servicio en la actualidad. En ese sentido, en el caso de que una vez producida la subrogación los costes laborales fueran superiores a los que se desprendieran de la información facilitada por la antigua empresa contratista al órgano de contratación, la parte contratista tendrá acción directa contra la antigua contratista.
Modu berean, kontratistak subrogatuak izan diren langileei ordaindu ez zaizkien soldatak eta sortutako Gizarte segurantzako kotizazioak ordaindu beharko ditu, baita kontratua ezeztatzen bada eta kontratista berriak langile haiek subrogatuta hartu baditu ere; horrelakoetan, obligazio hori ez da azkeneko kontratistarena. Kasu horretan, aipatu soldatak ordaindu ez direla egiaztatu ondoren, Administrazioak kontratistari sor zaizkion diru-kopuruak atxikiko ditu aipatu soldatak ordainduko direla bermatzeko; horrezaz gain, Administrazioak ez du behin betiko bermea itzuliko ordainketa horiek egin direla egiaztatuko ez den bitartean.	Asimismo, la parte contratista estará obligada a responder de los salarios impagados al personal afectado por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos/as sean subrogados/as por la nueva empresa contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último. En este caso, la Administración, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas a la parte contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 38. orrialdea, guztira 60

22.4. Kontratua indargabetzeko kausa izan daitezkeen funtsezko obligazioak.	**22.4. Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.**
Ondorengo hauek izango dira kontratua betetzeko funtsezko obligazioak:	Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:
a. Esleipendunak aurkeztutako proposamenean jasotakoa bete beharko du, kontraturako ezarri diren esleipen-irizpideen arabera baloratu den guztiari dagokionez.	a. El cumplimiento de la propuesta de la parte adjudicataria en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.
b. Esleipendunak azpikontratazioari, langileen subrogazioari eta kontratua gauzatzeko baldintza bereziei dagokienez, administrazio-baldintza zehatzen agiri honetan jasotako obligazioak bete beharko ditu.	b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación, a la subrogación del personal y a las condiciones especiales de ejecución del contrato.
c. Esleipendunak, kontratua betetzeko giza baliabideak eta bitarteko materialak jartzeari dagokionez administrazio-baldintza zehatzen agiri honetan jasotako obligazioak bete beharko ditu.	c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.
d. Esleipendunak, indarrean dagoen araudian eta segurtasun- eta osasun-planean jasotako segurtasun- eta osasun-neurriak zorrotz bete beharko ditu.	d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.
e. 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 122.2 artikuluan datuen babesari buruz aurreikusitakoa betetzea.	e. El cumplimiento de lo previsto en el artículo 122.2 de la LCSP 9/2017 en relación a la protección de datos.
f. Esleipendunak, langileen soldatak eta pertsona fisikoen errentaren gaineko zergaren atxikipenak ordainduko ditu, baita Gizarte Segurantzari ordaindu beharreko kuotak ere.	f. El impago de los salarios a los/as trabajadores/as y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTAMSTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 39. orrialdea, guztira 60

Kontratuaren funtsezko obligazio horiek betetzen direla kontrolatzeko, esleipendunak hiru hilean behin ondorengo informazioa aurkeztuko du kontratua izapidetu duen unitate administratiboan:	Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, la parte adjudicataria debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:
— Soldatak ordaindu direla eta Gizarte Segurantza ordaindu dela egiaztatuko duten agiriak, baita azpi-kontratistei egindako ordainketen frogagiriak ere.	— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a la parte subcontratista.
Kontratuaren udal arduradunak txosten bat egingo du justifikazio horren betetzeari buruz. Txosten horretan, halaber, bereziki jasoko da kontratua kudeatzen duten langileei dagokienez, klausula honetan zehaztutako obligazioak betetzen direla.	La responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.
Aldeko txosten hori jaso gabe, ez da dagokion faktura ordainduko eta berehala emango zaio hasiera dagokion zigor-espedienteari edo kontratua indargabetzeari, dagokionaren arabera.	Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.
23. KLAUSULA. Azpikontratazioa	**CLÁUSULA 23. Subcontratación**
Kontratuaren helburu diren prestazio osagarrien azpikontratazio partziala onartzen da, azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 215. artikuluan ezarritako baldintzetan eta terminoetan.	Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
Azpikontratazioa ondorengo oinarrizko baldintzak betez egin beharko da:	La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

Baliozkotze Kod.: 53KM9H4MYE5EYTANGT0862X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 40. orrialdea, guztira 60

a) Esleipendunak, egin nahi duen azpikontratatu bakoitzaren gaineko ondorengo datuak jakinaraziko dizkio Udalari aldez aurretik eta idatziz: - Azpi-kontratista zein den, bere datu pertsonalak, gaitasuna eta kaudimena. - Azpi-kontratistak kontratuko zein alderdi gauzatuko dituen. - Azpikontratatuko diren prestazioen zenbatekoa.	a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento de la parte adjudicataria de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar: - Identificación de la parte subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia. - Identificación de las partes del contrato a realizar por la parte subcontratista. - Importe de las prestaciones a subcontratar.
b) Ezingo dira Administrazioarekin kontratatzeko gaitasuna galdu duten pertsonak edo enpresak azpikontratatu. Modu berean, ezingo dira azpikontratatu nahi diren prestazio zehatzak eskaintzeko behar den gaitasuna, kaudimena eta gaikuntza profesionala ez duten pertsona eta enpresak azpikontratatu.	b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.
c) Azpikontratazioa egingo duen kontratistak, azpikontratatuko dituen lanak hasi aurretik lan horiek gauzatuko dituzten langileak Gizarte Segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela egiaztatu beharko du, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzko apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuan ezarritakoa betetze aldera.	c) La parte contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de las personas trabajadoras que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.
d) Kontratistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkariei, lan legerian ezarritakoaren arabera.	d) La parte contratista deberá informar a la representación de las personas trabajadoras de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

Baliozkotze Kod.: 83KWH4MM2SEYTANGT0862X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 41. orrialdea, guztira 60

e) Azpi-kontratistek kontratista nagusiaren aurrean bakarrik geratuko dira behartuta eta kontratista nagusia izango da Udalaren aurrean kontratua gauzatzearen erantzukizun osoa bere gain hartzen duena; eginbehar hori administrazio-baldintza zehatzen agirian eta kontratuan jasotakoaren arabera egingo da. Baina Udalak azpikontratazio horiek daudela jakiteak ez du kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa aldatzen.	e) La parte subcontratista quedará obligada sólo ante la parte contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva de la parte contratista principal.
f) Kontratistak azpi-kontratistek gauzatuko dituzten prestazioengatik adostutako prezioa ordaindu beharko die, merkataritzako eragiketen berankortasunaren aurka borroka egiteko neurriak jartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritako epeetan gutxienez. Hori betetzen dela bermatzeko, Udalari bidaliko zaion fakturazio bakoitzarekin batera, kontratistak kontratu honen baitan azpikontratatu dituen enpresek edo autonomoek aurreko hilabetean egin dituzten lanak ordaindu dituela egiaztatuko duen agiria aurkeztu beharko du.	f) La parte subcontratista deberá abonar a las empresas subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá la empresa contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o personas autónomas que haya subcontratado en el marco del presente contrato.
24. KLAUSULA. Kontratu-aldaketak	**CLÁUSULA 24. Modificaciones contractuales**
Administrazioak zerbitzuaren ezaugarriak alda ditzake baina soilik interes publikoko arrazoiengatik eta Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 203tik 207ra bitarteko artikuluetan aurreikusitako egoerak ematen badira.	La Administración podrá modificar las características del servicio contratado únicamente por razones de interés público y si concurren las circunstancias previstas en los artículos 203 a 207 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Baliozkotze Kodea: 53KVWH4MP5EYTANGDCS6BH4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/es/Publico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 42. orrialdea, guztira 60

25. KLAUSULA. Kontratistaren ondorengoa izatea	**CLÁUSULA 25. Sucesión de la persona contratista**
Enpresak edo horien jarduera-adarrak elkartu, bereizi, ekarri edo eskualdatuz gero, kontratuak indarrean jarraituko du ondoriozko erakundearekin. Kasu horietan ondorengoak bere gai hartuko ditu kontratuaren eskubideak eta obligazioak, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 98. artikuluan eskatutako baldintzak ematen badira.	En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato vigente con la entidad resultante, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se producen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
Kontratistaren betebeharra da Administrazioari jakinaraztea nortasun juridikoari eragin lekiokeen edozein aldaketa, eta fakturak ordaintzeko legezko epea eten egingo da subrogazioaren baldintzak betetzen direla egiaztatu arte.	Es obligación de la parte contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previsto para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifique el cumplimiento de las condiciones de la subrogación.
Kontratua esleituko zaion erakundeak izan beharreko kaudimen-baldintzak betetzen ez baditu ezingo zaio subrogatu eta, kasu horretan, kontratistari leporatutako arrazoiengatik amaitutzat emango da kontratua.	Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el mismo, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la parte contratista.
26. KLAUSULA. Kontratua lagatzea	**CLÁUSULA 26. Cesión del contrato**
Kontratua laga ahal izango da, azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 214. artikuluan jasotako mugekin eta baldintzekin:	El contrato podrá ser objeto de cesión con los límites y requisitos del artículo 214 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:

Baliozkotze Kod.: 53KWH4M4E5EVTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 43. orrialdea, guztira 60

a) Kontratazio-organoak, aurretik, eta berariaz, baimendu egin behar du lagapena. b) Lagatzaileak, gutxienez, kontratuaren zenbatekoaren 100eko 20a eginda izan behar du. c) Lagapenaren hartzaileak Administrazioarekin kontratatzeko gaitasuna izan behar du eta kontratuaren gauzatze-fasearen arabera eskatuko zaion kaudimena izan behar du; halaber, behar bezala sailkatuta egon behar du baldintza hori lagatzaileari eskatu bazaio eta ezingo da kontratatzeko debekuetan sartuta egon. d) Esleipendunaren eta lagapenaren hartzailearen artean eskritura publikoan jaso beharko da lagapena.	a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión. b) Que la parte cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato c) Que la parte cesionaria tenga capacidad para contratar con la Administración y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar. d) Que la cesión se formalice, entre el/la adjudicatario/a y el/la cesionario/a, en escritura pública.
27. KLAUSULA. Kontratua ez betetzeagatik jarri beharreko zigorrak	**CLÁUSULA 27. Penalidades por incumplimiento**
27.1 Atzerapenengatiko zigorrak	**27.1 Penalidades por demora**
Esleipenduna behartuta dago kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak ezarritako gainerako epe partzialak betetzera.	La parte adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación.
Esleipendunak, berari leporatutako arrazoiengatik, ezarritako epe osoa ezin bete eta atzerapenetan sartzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera utzi edo egun bakoitzeko diru-zigorra ezartzea: egunean 0,60 euro kontratuaren prezioaren 1.000,00 euroko, BEZ kanpo.	Cuando la parte contratista, por causas imputables a la misma, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Baliozkotze Kod.: 3KWG4MM35EY4ANGTS62QM
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 44. orrialdea, guztira 60

Atzerapenagatiko zigorren guztizko zenbatekoak kontratuaren prezioaren 100eko 5aren multiploren bat jotzen duen bakoitzean, kontratazio-organoak aukera izango du kontratua bertan behera uzteko edo zigor gehiago ezarri eta burutzapenean aurrera egin dadila erabakitzeko.	Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.
Kontratistak, bere erruagatik, kontratuan zehaztutako prestazioen gauzatze partziala horretarako ezarri den epean bukatzen ez badu, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo lehen ezarritako zigorrak ezartzea.	Cuando la parte contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.
27.2 Zigorrak, prestazioa ez gauzatzeagatik edo akatsez gauzatzeagatik.	**27.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación.**
Oso larritzat joko da, esleipendunak baldintza zehatzen agiri honetan kontratua gauzatzeko 21. klausulan jasotako baldintza berezietako edozein ez betetzea. Halaber oso larritzat joko da 22. klausulan ezarritako subrogazioaren obligazioa ez betetzea.	Se consideran muy graves los incumplimientos por parte de la parte adjudicataria de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecida en la cláusula 21 de este pliego de cláusulas particulares, así como de la obligación de subrogación establecida en la cláusula 22.
Ez betetze horiek kontratua amaitzeko arrazoia izan daitezke, honako kasuetan izan ezik: egindakoa gauza isolatua dela eta konpondu egin daitekeela uste denean eta kontratua amaitzea dagokion zerbitzuaren interesaren kalterako izan daitekeenean; azkeneko kasu horretan kontratua amaitu ordez dagokion zigorra ezarriko da.	Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Bertan behera uzteko edo zigor gehiago ezarri eta burutzapenean aurrera egin dadila erabakitzeko.
Baliozkotze kodea: 53XW9HAMYE5EYTAYGTCS92X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 45. orrialdea, guztira 60

Kontratuaren ez-betetze oso larri horiek zigor hertsagarriak ezartzea ekarriko dute berekin: esleipen-prezioaren % 5 artekoa, BEZ kanpo, arau-hauste bakoitzeko eta/edo epea beteko ez den egun bakoitzeko, larritasunaren, araua behin eta berriz hautsi denaren eta araua haustean fede txarra egon denaren arabera.	Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades coercitivas de hasta un 5% del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.
Kontratistak azpikontratazio arloan ezarritako obligazioak ez betetzeak, azpikontratatutako zenbatekoaren % 5 arteko zigorra ezartzea ekarriko du berekin eta behin eta berriz ez betetzea kontratua amaitzeko arrazoia izango da.	El incumplimiento por parte de la parte contratista de las obligaciones establecidas en la materia de subcontratación, conllevará una penalización de hasta el 5% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.
Kontratistak kontratuko beste obligazioetako edozein ez betetzeak edo akatsez betetzeak, kontratuko prezioaren % 5 arteko zigor hertsagarria ekarriko du berekin, larritasun handiagoa edo txikiagoaren arabera eta behin eta berriz obligazio horiek betetzen ez baditu.	El incumplimiento por parte de la parte adjudicataria de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de hasta un 5% del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.
Esleipendunari ezarriko zaizkion zigorrek ez dute kontratista berak Udalari edo Udalaren aurka joateko eskubidea izan dezaketen hirugarrenei kalte-galeren ordaina egiteko obligaziotik aske uzten.	Las penalizaciones que se impongan a la parte adjudicataria son independientes de la obligación de la parte contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.
Esleipendunak berak egindako eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez baditu, kontratistari exijituko zaion kalte-galeren ordainean honako diferentzia sartuko da: esleipendunaren eskaintzaren eta berak bete ez duen irizpidea kontuan hartu gabe kontratua eskuratuko	En el caso de incumplimientos por parte de la parte adjudicataria de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá a la parte contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la de la siguiente empresa contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en

Baliozkotze Kodea: 53KWPH4MWE5ETANGWCS62X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 46. orrialdea, guztira 60

lukeen hurrengo kontratistaren artean dagoen aldea.	cuenta el criterio que no ha cumplido la parte adjudicataria.
27.3. Zigorrak ezartzea	**27.3. Imposición de penalidades**
Kontratua ez betetzeagatik zigor eta kalte-galeren ordain horiek ezarri ahal izateko espediente kontrajarri sumarioa jarraituko da. Espediente horretan, salaketa egin ondoren 5 egun naturaleko epea emango zaio kontratistari alegazioak aurkez ditzan. Alegazio horiek eta zigor espedientea Alkateak edo berak izendatuko duen zinegotzi ordezkariak erabakiko du, zerbitzuko udal arduradunaren txostena eta txosten juridikoa jaso eta gero. Erabaki horrek administrazio bidea agortuko du.	Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá a la parte contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización serán resueltos, previo informe de la persona responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. alcalde o concejal/a en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.
Udalak zigor horiek ezartzeko espedientea gertakarien berri idatziz jasoko duen unean bertan hasiko du. Edozelan ere, ez-betetzeak lanen gauzatze materialean modu larrian eraginik izango ez duela edo zigor espedientea hasteak on egin baino kontratuaren gauzatzearen martxa kaltetu egingo duela uste bada, espediente hori edozein unetan hasi ahalko da, kontratuko berme-epea amaitu baino lehen beti ere.	El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5ETANGTG662X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 47. orrialdea, guztira 60

Ezarritako zigor eta kalte-galeren ordainak berehala gauzatuko dira eta Udalak kontratistari ordaindu gabe dituen dagozkion ordainketetatik kenduta kobratuko dira. Ordaindu beharreko kopururik ez balego, kobratzeko geratzen dena behin betiko bermearen kontura kobratu ahal izango da eta ezarritako bermea zigorraren zenbateko osoa kitatzeko nahikoa ez bada, premiamenduzko administrazio bidea erabilita erreklamatu ahalko da, zuzenbide publikoko diru-sarreratzat hartzen delako.	Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.
28. KLAUSULA. Kontratua suntsiaraztea	**CLÁUSULA 28. Resolución del contrato**
Kontratua suntsiarazteko arrazoiak baldintza-agiri honetan eta azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 392017 Legearen 211. eta 313. artikuluetan azaltzen direnak izango dira. Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua suntsiaraztea, ofizioz zein kontratistak hala eskatuta.	La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la parte contratista.
Horrezaz gain, kontratazio-organoak indargabetu ahalko du kontratua, hura gauzatzeko ezarritako epe totala betetzen ez denean edo epe partzialak betetzen ez direlako ustez epe totala beteko ez dela aurreikusten denean eta, baldin eta 27. klausulan jasotakoaren arabera, kontratazio-organoak dagozkion zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu.	Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 27.
Modu berean, azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 211.f) artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratua amaitzeko arrazoiak izan daitezke kontratazio-	Asimismo, serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como

Bat-datozen Kodea: 053K0U4MYE5EYTANGMCS6Z4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 48. orrialdea, guztira 60

organoak funtsezko obligaziotzat jo dituenak ez betetzea.	obligaciones esenciales por el órgano de contratación.
Kontratua esleipendunaren erruz suntsiaraziko denean, behin betiko bermea konfiskatu egingo da. Administrazioari sortutako kalte-galerek bermearen kopurua gainditzen badute, diferentzia indemnizatu egingo zaio Administrazioari.	Cuando el contrato se resuelva por culpa de la parte contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.
29. KLAUSULA. Kontratuaren arduraduna	**CLÁUSULA 29. Responsable del contrato**
Kontratua esleitzeko erabakian kontratua gauzatzeaz arduratuko den udal teknikaria izendatuko da. Arduradun horrek azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 62. artikuluan aurreikusitako funtzioak izango ditu eta, zehazki, honako hauek:	En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará un/a técnico/a municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y en concreto las siguientes:
— Kontratuaren gauzatze materialaren jarraipena egitea, kontratistak bere obligazioak kontratuan adostutako terminoetan betetzen dituela egiaztatzeko.	— Realizar el seguimiento material de la ejecución del contrato, para constatar que la empresa contratista cumple sus obligaciones de ejecución en los términos acordados en el contrato.
— Esleipendunak gizarte, zerga eta ingurumen arloetan dituen obligazioak behar bezala betetzen dituela egiaztatzea, baita azpikontratatutako enpresei dagokiena, egongo balira; modu berean, dokumentazioa aurkeztea edo izapide administratiboren bat egitea ekarriko duten kontratuetan ezarritako obligazioak betetzen direla egiaztatzea.	— Verificar el efectivo cumplimiento de las obligaciones la parte adjudicataria en materia social, fiscal y medioambiental, y en relación con las empresas subcontratistas si las hubiera, así como el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el contrato que supongan la aportación de documentación o la realización de trámites de tipo administrativo.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5E7ANQPCS6QX4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 49. orrialdea, guztira 60

— Kontratuaren xedea betetzean sor daitekeen edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak izango diren bilerak egitea sustatzea, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorraren 97. artikuluan jasotako prozedura kontraesandunaren bidez kontratazio-organoak erabaki dezakeela alde batera utzirik.	— Promover las reuniones que resulten necesarias al objeto de solucionar cualquier incidente que surja en la ejecución del objeto del contrato, sin perjuicio de su resolución por el órgano de contratación por el procedimiento contradictorio que establece el artículo 97 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
— Kontratistari eman beharreko jarraibideak ematea kontratua adostutako terminoetan beteko dela bermatzeko. Jarraibide horiek berehala bete beharrekoak izango dira pertsonen segurtasunean eragingo dutenean edo ez betetzea kontratua gauzatzeko lanetan berandu aplikatzea alferrikakoa izango denean; gainerako kasuetan, eta esleipendunak bere desadostasuna adierazten badu, kontratazio-organoak erabakiko du zein neurri hartu, dagozkiokeen ustezko kalte-ordainen kaltetan gabe.	— Dar a la parte contratista las instrucciones oportunas para asegurar el efectivo cumplimiento del contrato en los términos pactados, que serán inmediatamente ejecutivas en cuanto puedan afectar a la seguridad de las personas o cuando la demora en su aplicación pueda implicar que devengan inútiles posteriormente en función del desarrollo de la ejecución del contrato; en los demás casos, y en caso de mostrar su disconformidad el/la adjudicatario/a, resolverá sobre la medida a adoptar el órgano de contratación, sin perjuicio de las posibles indemnizaciones que puedan proceder.
— Zehapenak ezar daitezela proposatzea, kontratua behar bezala betetzen ez bada.	— Proponer la imposición de penalidades por incumplimientos contractuales.
— Kontratua gauzatzean kalte-galeren erreklamazioak ematen badira, horien espedienteetan horren berri ematea.	— Informar en los expedientes de reclamación de daños y perjuicios que hayan suscitado la ejecución del contrato.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGTB62XM
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 50. orrialdea, guztira 60

30. KLAUSULA. Jarraipenaz eta betetzeaz arduratuko den Unitatea	**CLÁUSULA 30. Unidad encargada del seguimiento y ejecución**
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, Haur, Nerabe eta Gazteen zerbitzua izango da kontratuaren jarraipena egiteaz eta ohiko betetzeaz arduratuko dena.	De conformidad con lo dispuesto en el artículo 62.1 de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será el servicio de Infancia, Adolescencia y Juventud.
31. KLAUSULA. Isilpekotasuna eta datuen tratamendua	**CLÁUSULA 31. Confidencialidad y tratamiento de datos**
31.1 Konfidentzialtasuna	**31.1 Confidencialidad**
Enpresa esleipendunak (datuen tratamenduaz arduratuko dena) eta langileek, osotasun eta isilpekotasun printzipioak betez, segurtasun egokia bermatzeko moduan tratatu behar dituzte jasoko dituzten datu pertsonalak; halaber, baimendu gabeko tratamenduaren edo tratamendu ez-zilegiaren aurka babestu behar dute eta datuak galtzearen, suntsitzearen edo ezusteko kalteen aurka babestu behar dute, baliabide tekniko eta antolakuntzako egokiak aplikatuz, betiere Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan eta pertsona fisikoen babesari buruzko 2016/679 Erregelamenduan ezarritakoaren arabera, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari (datuak babesteko Erregelamendu Orokorra) dagokionez.	La empresa adjudicataria (como encargada del tratamiento de datos) y su personal en cumplimiento de los principios de integridad y confidencialidad deben tratar los datos personales a los que tengan acceso de forma que garanticen una seguridad adecuada incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).
Obligazio hori sekretu profesionalaren betebeharraren osagarria da eta indarrean iraungo du datuak tratatzeko ardura duenarekin (Udalarekin) kontratua amaitu bada ere.	Esta obligación es complementaria de los deberes de secreto profesional y subsistirá aunque haya finalizado el contrato con el responsable del tratamiento de los datos (Ayuntamiento).

Baliozkotze Kodea: 53KW9H4MMYE5EYTANGTCS62XAM
Egiaztatzeko: https://legazpi.eadtzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 51. orrialdea, guztira 60

31.2 Datuen tratamendua	31.2 Tratamiento de Datos
Kontratu honetan, datu pertsonal hauek lagako dira: izen-abizenak eta harremanetarako datuak. Datu horiek lagatzearen helburua honako hau da: erabiltzaileekin edo erabiltzaile izan daitezkeenekin eta haien senideekin harremanetan jarri ahal izatea, zerbitzuaren premiak direla-eta: antolatutako jardueretan izena ematea eta parte hartzea, zerbitzuaren erabileraren ondoriozko gorabeherak, etab.	En el presente contrato se cederán los siguientes datos de carácter personal: nombres, apellidos, y datos de contacto. La finalidad para la cual se ceden los referidos datos es la siguiente: Poder contactar con las personas usuarias o potencialmente usuarias, así como con sus familiares por necesidades del servicio: inscripción y participación en las actividades organizadas, incidencias derivadas del uso del Servicio, etc.
32. KLAUSULA. Kontratuaren Araubide Juridikoa	**CLÁUSULA 32. Régimen jurídico del contrato**
Kontratuak izaera administratiboa izango du eta hura prestatzea, esleitzea, ondorioak zehaztea eta iraungitzea Agiri honetan ezarritakoaren arabera egongo da. Bestalde, bertan aurreikusi ez den guztirako honako lege, dekretu eta arauetan jasotakora joko da: Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legea; Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2001 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege-dekretua; Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorra onartu duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege-dekretua, 817/2009 Errege-dekretua indarrean sartu den arte indarrean egon den bitartean. Osagarri gisa, zuzenbide administratiboaren	Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho

Baliozkotze Kodea: 53K4QDH4MY5E5MTANECCSE2X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 52. orrialdea, guztira 60

gainerako arauak eta, egonik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	privado.
Kontratua betetzetik alderdiren artean sortuko diren auziak, Administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende egongo dira, beti ere azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 27.1. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.	El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 53. orrialdea, guztira 60

I. ERANSKINA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKOA EGITEKO JARRAIBIDEAK	ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

I.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA	I.- SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA
1. Kontratazio-prozeduraren izapideak egiteko (dokumentuak bidali, kontratua sinatu, jakinarazpenak jaso,….) lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintzak.	**1. Requisitos para utilizar el sistema de licitación electrónica para los trámites del procedimiento de contratación (envío de documentos, firma de contrato, recepción de notificaciones…)**
1.1. Baldintza administratiboak:	**1.1 Requisitos administrativos:**
a) Ziurtagiri digital bat izatea, izapide elektronikoetarako baimendutako erabilera duena. Gaur egun hauek dira ziurtagiri elektroniko horiek:	a) Disponer de un certificado digital cuyo uso esté autorizado a efectos de tramitación electrónica. Actualmente estos certificados electrónicos son los siguientes:
- Izenpe (Entitatea, Herritarra, Entitatearen ordezkaria). - FNMT (Entitatea, Herritarra, Entitatearen ordezkaria). - Nortasun agiri nazional elektronikoa - Camerfirma (Entitatea, Herritarra)	- Izenpe (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad). - FNMT (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad). - DNI-e - Camerfirma (Entidad, Ciudadano)
b) Egoera hauetako batean egotea: - Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan alta emanda egotea eta indarrean dagoen ziurtagiria izatea. - Lizitazio elektronikorako aldi baterako gaikuntzako sisteman alta emanda egotea. - Bi operadore edo gehiago elkarrekin aurkezten badira, formalki aldi baterako enpresa elkarte gisa (ABEE) eratzeko konpromisoa hartuta, ABEEaren konpromisoa aldi baterako gaikuntzako sisteman erregistratuta egon beharko da.	b) Estar en alguna de estas situaciones: - Estar dado/a de alta y disponer de certificación vigente en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi. - Estar dado/a de alta en el sistema de habilitación temporal para la licitación electrónica. - En el caso de que dos o más operadores económicos concurran agrupados con el compromiso de constituirse formalmente en UTE, el compromiso de la UTE deberá estar registrado en el sistema de habilitación temporal.

Balozkotze Kodea: 53K0H4AVE5ZYTANGTC52X4D
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 54. orrialdea, guztira 60

1.2. Baldintza teknikoak:	**1.2. Requisitos técnicos**
- Elektronikoki lizitatzeko baldintza teknikoei buruzko informazio lotura honetan aurkitu daiteke:	- La información sobre los requerimientos técnicos para licitar electrónicamente se encuentra disponible en el siguiente enlace:
https://www.contratacion.euskadi.eus/webkpe00-home/eu/	https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/
1.3. Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua: 945016298. Zerbitzu hori ekipoak konfiguratzeko eta bidalketak egiteko eskainiko da.	**1.3. Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.** En este servicio se prestará ayuda para configurar sus equipos y realizar los envíos.
Gomendagarria da, batetik ordenagailuetan konfigurazioak egin aurretik lehenbailehen beraiekin hitz egitea eta bestetik, espedienteko eskaintzak aurkezteko epea bukatu aurretik froga bat egitea.	Es recomendable hablar con ellos lo antes posible para realizar la configuración en los ordenadores y hacer una prueba antes del fin de plazo de presentación de ofertas del expediente.
2. Lizitazio elektronikorako sistemara sartzeko modua:	**2. Modo de acceso al sistema de licitación electrónica:**
Sistema erabiltzeko ondorengo atarian sartu beharko da: www.contratacion.euskadi.eus	Para utilizar el sistema deberá accederse al portal: www.contratacion.euskadi.eus
II. JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIO ELEKTRONIKOAK.	**II.- NOTIFICACIÓN Y COMUNICACIÓN ELECTRÓNICAS.**
- Jakinarazpen eta komunikazio elektronikoak Kontratazio Publikoa Euskadin Plataformako egoitza elektronikoaren bidez egingo dira. Bertara honako helbidetik sartu behar da: http://www.contratacion.euskadi.eus	- Las notificaciones y comunicaciones por vía electrónica se realizarán a través de la Sede Electrónica de la Plataforma de Contratación Pública en Euskadi a la que se accederá a través de http://www.contratacion.euskadi.eus
- Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, ohar bat bidaliko zaio enpresari, horretarako zehaztutako helbide elektronikora.	- Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, la empresa recibirá aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado a estos efectos.
ELEKTRONIKOKI SINATUTAKO DOKUMENTUA	**DOCUMENTO FIRMADO ELECTRÓNICAMENTE**

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4DMYEGEYTANGTCS6DX4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 55. orrialdea, guztira 60

II. ERANSKINA: **ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENAREN EREDUA**	**ANEXO II:** **MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE**
Izen-deiturak: _____ jakinerazpenetarako helbidea: _____ IFZ: _____ Ordezkatzen duen entitatea: _____ Entitatearen IFZ: _____ Aipatu entitatearen izenean lizitazioan parte hartu ahal izateko _____ _____ aurrean aurkeztu eta	_____, con domicilio a efectos de notificaciones en _____, _____, n.º ___, con NIF n.º _____, en representación de la Entidad _____, con NIF n.º _____, a efectos de su participación en la licitación _____, ante _____
BERE ERANTZUKIZUNPEAN HONAKOA ADIERAZTEN DU:	**DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD:**
LEHENENGOA. _____ _____ kontratazioan parte hartuko duela.	**PRIMERO.** Que se dispone a participar en la contratación de _____ _____
BIGARRENA. Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 140. artikuluaren lehenengo atalean eskatutako aurretiko baldintza guztiak betetzen dituela zerbitzu-kontratuaren esleipendun izateko. Zehazki hauek dira betetzen dituen baldintzak:	**SEGUNDO.** Que cumple con todos los requisitos previos exigidos por el apartado primero del artículo 140 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para ser adjudicatario/a del contrato de servicios, en concreto:
• Sozietatea baliozki eratuta dagoela eta bere helburu soziala ikusirik lizitazioan har dezakeela parte; horrezaz gain, aitorpena sinatzen duenak behar bezalako ordezkaritza du proposamena eta sozietatea aurkezteko.	• Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que quien firma la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

Baliozkotze Kodea: 53RW9H4MYDSEYTANGTCS62X4M
Egiaztatzeko: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 56. orrialdea, guztira 60

• Sozietatea baliozki eratuta dagoela eta bere helburu soziala ikusirik lizitazioan har dezakeela parte; horrezaz gain, aitorpena sinatzen duenak behar bezalako ordezkaritza du proposamena eta sozietatea aurkezteko. • Edozelan ere, enpresa behar bezala dagoela sailkatuta edo kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionalaren baldintza betetzen duela.	• Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que quien firma la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella. • Que, en su caso, está debidamente clasificada la empresa o que cuenta con los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional.
• Ez dagoela Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan jasotako kontratatzeko debekuetan sartuta eta indarrean dauden xedapenek ezartzen dituzten zerga-obligazioak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dituela. • Jakinarazpenak jasotzeko posta elektronikoaren helbidea honako hau dela: _____	• Que no está incursa en una prohibición para contratar de las recogidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y se halla al corriente del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. • Que la dirección de correo electrónico en que efectuar notificaciones es _____
HIRUGARRENA. Adierazpen honen bigarren atalean aipatutako agiriak dituela eta baliozkoak direla egiaztatzeko konpromisoa hartzen duela, baldin eta kontratuaren esleipendun izendatzen bada edo eskatuko zaion edozein momentuan.	**TERCERO.** Que se compromete a acreditar la posesión y validez de los documentos a que se hace referencia en el apartado segundo de esta declaración, en caso de que sea propuesto/a como adjudicatario/a del contrato o en cualquier momento en que sea requerido para ello.
Eta hala jasota gera dadin, adierazpena sinatzen dut.	Y para que conste, firmo la presentedeclaración.
<u>*Aurreko ataletan aipatu diren kontratatzeko gaitasunaren, kaudimenaren eta debekuetan sartuta ez egotearen baldintzak, eskaintzak aurkeztuko diren azkeneko egunean bete beharko dira eta kontratua sinatuko denean mantenduko dira.</u>**	**<u>***Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.</u>**

Baliozkotze Kod.: 5RWSMMY6ENNGCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 57. orrialdea, guztira 60

***Lege honen 75. artikuluan jasotakoaren arabera, enpresak beste enpresen kaudimen eta baliabideetara joko duenean, horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du.	***En los casos en que la empresa recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la presente Ley, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable.
*** Hainbat enpresek aldi baterako enpresa-elkartea osatuko dutenean, bertan parte hartuko duen enpresa bakoitzeko erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko da.	***En todos los supuestos en que varias empresas concurran agrupadas en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante.
Aurreko lerraldian aipatu den adierazpenaren edo adierazpenen gehigarri gisa, enpresa-elkartea osatuko duten enpresek aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko hartu duten konpromisoa aurkeztuko da.	Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de las empresas que sean parte de la misma.
*** Aurreko a) hizkian aipatzen den erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek, Espainian gauzatuko dituzten kontratuen kasuetan, kontratuan sor litezkeen (zuzenean zein zeharka) gorabehera guztietarako edozein mailako Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende egongo direla esango duen adierazpena aurkeztu beharko dute eta, edozelan ere, uko egingo diote lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-eskumenari.	***Además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder la parte licitadora.
ELEKTRONIKOKI SINATUTAKO DOKUMENTUA	**DOCUMENTO FIRMADO ELECTRÓNICAMENTE**

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 58. orrialdea, guztira 60

III. ERANSKINA SUBROGATUKO DIREN LANGILEEN DATUAK

Langilea	Kategoria	Kontratu-mota	Lanaldia %	Antzinatasuna	Urteko soldata gordina	Plusak
1	2	289 – MUGAGABEA LANALDI PARTZIALA	73,50 %	2005/11/25	35.508,47 € Urtean	Pertsonala: 201,21€/mes Jai Egun plusa: 6,32 €/ hora.
1	2	289 – MUGAGABEA LANALDI PARTZIALA	8,33 %	2005/11/25	5.385,10 € Urtean	Pertsonala: 201,21€/mes Jai Egun plusa: 6,32 €/ hora.
2	2	200 – MUGAGABEA LANALDI PARTZIALA BORONDATEZKO EXEDENTZIA.	64,38%	2022/06/15	33.821,43€ Urtean	Pertsonala: 0€/mes Jai Egun plusa: 6,32 €/ hora.
3	2	510 – ORDEZKOA LANALDI PARTZIALA	64,38%	2026/09/02	30.397,29€ Urtean	Pertsonala: 0€/mes Jai Egun plusa: 6,32 €/ hora.
4	2	200 – MUGAGABEA LANALDI PARTZIALA	42,87 %	2026/09/02	20.241,25 € Urtean	Pertsonala: 0€/mes Jai Egun plusa: 6,32 €/ hora.

****Aplikatzen den hitzarmen kolektiboa:** Gipuzkoako Esku-hartze sozialeko IV. Hitzarmena **+ 4,3%ko igoera IKParen igoeragatik.**

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 59. orrialdea. guztira 60

ANEXO III: DATOS DEL PERSONAL A SUBROGAR

Trabajador/a	Categoría	Tipo de contrato	% Jornada	Antigüedad	Salario bruto anual	Pluses
1	2	289 indefinido-tiempo parcial	73,50 %	25/11/2005	35.508,47 € Urtean	Personal: 201,21€/mes Plus festivo: 6,32 €/ hora.
1	2	289 indefinido-tiempo parcial	8,33 %	15/06/2022	5.385,10 € Urtean	Personal: 201,21€/mes Plus festivo: 6,32 €/ hora.
2	2	200 indefinido-tiempo parcial Excedencia voluntaria	64,38%	15/06/2022	33.821,43€ Urtean	Personal: 0 €/mes. Plus festivo: 6,32 €/ hora.
3	2	510 temporal tiempo parcial	64,38%	20/04/2024	30.397,29€ Urtean	Personal: 0 €/mes. Plus festivo: 6,32 €/ hora.
4	2	200-indefinido-tiempo parcial	42,87 %	06/10/2003	20.241,25 € Urtean	Personal: 0 €/mes. Plus festivo: 6,32 €/ hora.

****Convenio Colectivo de aplicación**: IV Convenio Colectivo de Intervención Social de Gipuzkoa **+ una subida del 4,3% por la subida del IPC.**

Baliozkotze Kod.: 53KW9H4MYE5EYTANGTCS62X4M
Egiaztapena: https://legazpi.egoitzaelektronikoa.eus/
esPublico Gestiona plataformatik elektronikoki sinatutako dokumentua | 60. orrialdea, guztira 60